

༄༅། །སྒོ་ལ་མ་མཁུལ་བཞི་པའི་ཚོ་ག་བྱ་ཚུལ་
གསལ་བའི་སྒོན་མེ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

THE LAMP WHICH ILLUMINATES
THE PRACTICE OF THE FOUR-
MANDALA RITUAL OF TARA

Compiled by

HIS HOLINESS
JIGDAL DAGCHEN SAKYA

SAKYA MONASTERY OF TIBETAN BUDDHISM
SEATTLE, WASHINGTON
1993

2020, edited for online use

I. THE PRELIMINARIES

༄༅། སློལ་མ་མཚུལ་བཞི་པའི་ཚོག་བྱ་ཚུལ་གསལ་བའི་སློན་མེ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

THE LAMP WHICH ILLUMINATES The Practice of the Four Mandala Ritual of Tara

གང་གི་མཚན་ཅམ་འཛིན་ཅིང་དྲན་པས་ཀྱང་། །མཚོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སློལ་མཛད་པ། །
གཏན་གྱི་སྐྱབས་གཅིག་ཇི་བཅུན་བཅོམ་ལྡན་མར། །ཉེར་བཏུང་དེ་མཉེས་བྱེད་པའི་ཚོག་འབྲི། །

Bowing to her whose mere name, kept and remembered,
Confers the supreme and common siddhis,
Who is our constant and only refuge, the revered and blessed,
I compose a ritual pleasing to her.

འདིར་ཇི་བཅུན་སློལ་མའི་མཚུལ་བཞི་པ་བྱ་བར་འདོད་པས་གནས་ཁང་གི་དོར་བྱས་པའི་དབུས་སུ་སྟེགས་བུ་ཇི་ལྟར་རིགས་པ་སྟེགས་ཁབས་སོགས་གྱིས་
བཀའ་བའི་སྟེང་དུ་ཇི་བཅུན་མའི་བྲིས་འབྲུང་གི་རྟེན་ཡོད་ན་བཤམ། །དེའི་མདུན་དུ་མཚུལ་ཚོམ་བྱ་བདུན་མ་བཞི་བཤམ། །མེད་ན་མཚུལ་གཅིག་ལ་
བསྐྱར་ནས་འབུལ། །གཏོར་མ་རྒྱུ་པོ་བཞི་འམ་གཅིག་ལྟུང་ཀྱང་རུང་། །ཡོན་ཆབ། །སྟོས། །མར་མེ། །ཞལ་བས་རྣམས་བཞི་འམ་བསྟུན་
ཚར་རེ་ལ་ཁ་གསོས་ཀྱང་ཚོག། །དེ་ནས་སྟན་བདེ་བ་ལ་འདུག་ནས་ཁ་བཤམ་ཐོག་མར་མཚོད་པ་རྣམས། །

You, who wish to perform the Four Mandala Ritual of Tara, should prepare in the centre of a clean room a tiered and properly covered shrine, upon which an image of Jetsun Tara is present. Place in front of the image four Mandalas, each with seven mounds of rice. If you do not have four mandalas, use a single mandala in four repeated offerings. Arrange four tormas on the shrine (or even a single torma), along with four bowls of water, four unlit incense offerings, four lit lamps, and four food offerings. Alternatively, you may simply make additions to single offerings of each item where the ritual requires. Rinse your mouth and then be seated comfortably while performing the puja.

ཨོཾ་བཱུ་ལོ་ཀེ་ཨུམ་ ཧུཾ།

OM BENDZA ALOKE AH HUNG
(OM! Vajra lamps AH HUNG!)

ཨོཾ་བཱུ་ཞི་ཤེ་ཏེ་ཨུམ་ ཧུཾ།

OM BENDZA NAIWEDYE AH HUNG
(OM! Vajra food AH HUNG!)

ཞེས་སོ་སོའི་ཕྱག་རྒྱ་དང་བཅས་པས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས། །

ཨོཾ་བཱུ་གཞུ་ཨུམ་ ཧུཾ།

OM BENDZA GENDHE AH HUNG
(OM! Vajra perfume AH HUNG!)

ཨོཾ་བཱུ་ཤམ་ཨུམ་ ཧུཾ།

OM BENDZA SHABDA AH HUNG
(OM! Vajra music AH HUNG!)

(To bless the shrine, recite this mantras three times while playing small cymbals (tingshak) or bell (the damaru may not be used):)

ཨོཾ་བཱུ་རྣམ་པའི་ཏེ། བྲ་རའི་ཏེ། སྐྱ་རའི་ཏེ། སམ་བུ་ཤེ་ཏེ་མ་ཅེ་ཏེ།

OM BENDZA DHARMA-RANITA PRARANITA SAMPRARANITA SARWA-BUDDHA-KYETRA-PRATSALITE
(OM! The sound of the Vajra Law, ringing, resounding, shaking all the Buddha realms, born

བྲ་རྣམ་པའི་ཏེ། རྒྱ་དུ་སྐྱ་ཤེ། བཱུ་རྣམ་པའི་དཔ། སུཾ་པའི་ཧུཾ་ཧུཾ་ཧུཾ་

TRANGYA-PARAMITA NADA-SWABHAWA BENDZA-DHARMA-HRIDAYA SANTO-KANI HUNG HUNG HUNG
of the roar of the Perfection of Wisdom, delighting our hearts in the Vajra Law! HUNG HUNG HUNG!

ཧོ་ ཧོ་ ཧོ་ ཨུཾ་འུ་སྐྱ་རྣེ། །ཞེས་བརྗོད་ལ་ཉིང་ལག་དགོལ། །

HO HO HO A KHANG SOHA!
HO HO HO! A KHANG SOHA!)

REFUGE AND BODHICITTA

(Repeat three times:)

སངས་རྒྱུ་ཚེས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ། །བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

Sang-gye chö-dang tshok-kyi chok-nam-la Chang-chup bar-du dak-ni kyap-su-chi

In the Buddhas, the Dharma, and the Noble Sangha we take refuge until enlightenment.

ཁབ་དག་གིས་སྐྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱུ་འགྲུབ་པར་ཤོག། །ཚར་གསུམ། །

Dak-gi jin-sok gyi-pe sö-nam-kyi Dro-la pen-chir sang-gye drub-par-sho

By the merit made through generosity and so forth, may we become enlightened for the benefit of all beings.

II. THE FIRST MANDALA OFFERING

(to the general assembly of the sources of refuge)

རང་གི་སྒྲིང་ག་ནས་འོད་ཟེར་འཕྲོས་པས་སྒྲུལ་བ་སྲས་དང་བཅས་པ་

Rang-gi nying-ga-ne ö-ser trö-pe la-ma gyal-wa se-tang-che-pa
Light rays issue from my heart to call the Gurus, Jinas, and their children.

[Visualize that blue light emanating from a **HUNG** within your heart fills and purifies your being; a single ray of light shines forth from your right nostril to summon all Buddhas and Bodhisattvas, who appear suddenly before you like a flash of lightning.]

(Recite the mantra while performing the summoning mudra:)

ཨོཾ་བཙུག་མ་ལྷ་ཇུང་།

OM BENDZA SAMADZAH
[OM! The Vajra Gathering!]

(Recite the following verses of homage:)

༄༅། །སངས་རྒྱུས་ཐམས་ཅད་འདུས་པའི་སྐྱུ། །རྩི་རྩེ་འཛིན་པའི་དོ་བོ་ཉིད། །དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་རྩ་བ་སྟེ། །

Sang-gye tam-che du-pe-gu Dor-je dzin-pe ngo-wo-nyi Gön-chok-sum-gyi tsa-wa-te
The body-forms uniting all Buddhas, the essence of the Vajra-holders, the root of the Three Jewels;

སྒྲུལ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །བཀོད་པོ་བྱུགས་རྗེ་ཆེར་ལྷན་པ། །ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་སྟོན་པ་པོ། །བསོད་ནམས་

La-ma nam-la chak-tsal-lo Gön-po tuk-je cher-den-pa Tam-che khyen-pe dön-pa-po Sö-nam
homage to the Gurus. The protector who possesses great kindness, the omniscient teacher, the basis of oceans

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་ཞིང་། །དེ་བཞིན་གཤེགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །དག་པས་འདོད་ཆགས་བྲལ་བའི་རྒྱ། །དགོ་བས་

yön-den gya-tsö-shing Te-shin-shek-la chak-tsal-lo Tak-pe dö-cha dral-we-gyu Ge-we
of merit and virtue; homage to the Tathagata. Pure, the cause of freedom from passion, virtuous, liberating from

ངན་སོང་ལས་གྲོལ་བ། །གཅིག་ཏུ་དོན་དམ་མཆོག་གྱུར་པ། །ཞི་གྱུར་ཚེས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །གྲོལ་ནས་གྲོལ་བའི་

ngen-song le-dröl-wa Chik-du tön-dam chok-gyur-pa Shi-gyur chö-la chak-tsal-lo Dröl-ne dröl-we
the lower realms, this alone is the supreme, ultimate truth; homage to the Dharma, which is peace. Having been liberated,

ལམ་ཐོབ་པ། །བསྐྱབ་པ་དག་ལ་རབ་ཏུ་གནས། །ཞིང་གི་དམ་པ་ཡོན་ཏན་ལྡན། །དགོ་འདུན་ལ་ཡང་ཕྱག་འཚུལ་ལོ།

lam-top-pa Lap-pa tak-la rap-du-ne Shing-gi tam-pa yön-den-den Gen-dun-la-yang chak-tsal-lo
they show the path to liberation; They are fully dedicated to the disciplines; They are a holy field of merit and possess virtue;
homage to the Sangha.

།ཕྱག་བྱུང་འོས་པ་ཐམས་ཅད་ལ། །ཞིང་རྩལ་ཀུན་གྱི་གངས་སྐྱེད་གྱི། །ལུས་བརྟན་པ་ཡིས་རྣམ་ཀུན་ཏུ། །

Chak-char ö-pa tam-che-la Shing-dul gun-gyi drang-nye-kyi Lu-du pa-yi nam-gun-du
To all worthy of respect, I, with as many bodies as atoms in the Buddha realms, bow,

མཚོག་ཏུ་དད་པས་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

Chok-du tu-pe chak-tsal-lo
paying homage with total faith to all.

(Perform the mandala offering by reciting these verses once while performing the mudra:)

ས་གཞི་སྒོམ་རྩུག་ས་ཤིང་མེ་ཏོག་བཀྲམ། རི་རབ་སྒྲིང་བཞི་ཉི་ཟླས་བརྒྱན་པ་འདི།

Sa-zhi pö-chü jyug-shing me-tok-tram Ri-rab ling-zhi nyi-de gyen-pa-di
This has a base of earth upon which scented water is applied and flowers are strewn and which is adorned by Mount Sumeru, the
four continents, sun and moon;

སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་ཕུལ་བ་ཡིས། འགོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་དུ་སྦྱོད་པར་ཤོག།

Sang-gye zhing-du mig-te phul-wa-yi Dro-kun nam-dag zhing-du chö-par-sho
imagine that this is offered to the realm of Buddhas in order that all beings may be placed in a pure realm.

ཨོྲཱ་ཎཱ་ཧྲི་རྩུ་མཁྲལ་ཕུ་ཇ་མེ་གླ་ས་མུ་བྱ་སྐྱ་ར་ཏ་ས་མ་ཡེ་ཧྲཱི།

OM GURU TRIRATNA MANDALA PÜJA MEGHA SAMUDRA SAPHARANA SAMAYE AH HÜM
[OM! Gurus and the Three Jewels! The mandala: the gathering, swelling ocean of clouds of offerings HUNG!]

ཞེས་པས་མཁྲལ་དང་པོ་འབུལ།

SUPPLICATION FOR THE FIRST MANDALA OFFERING

(Recite this verse once:)

མཚེན་བཅེ་ལུས་ལྡན་རྒྱལ་བ་སྤྲུལ་བཅས་རྣམས། །བདག་ལ་བཅེ་བ་ཆེན་པོས་ཉེར་དགོངས་ནས། །

Khyen-tse nu-den gyal-wa se-che-nam Dak-la tse-wa chen-pö nyer-gong-ne
May the Buddhas and Bodhisattvas endowed with wisdom, compassion, and power take heed of me with their great love,

འགལ་རྒྱུན་བར་ཆད་ཐམས་ཅད་ཞི་བ་དང་། །བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

Gal-kyen par-che tam-che shi-wa-tang Sam-dön yi-shin drup-par dze-du-söl
pacify all hindrances and obstacles, and cause the fulfillment of my goals.

ཞེས་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། དེ་ནས་ཇི་བཅུན་མ་ལ་མཚུལ་གཉིས་པ་འབུལ་བ་ནི།

III. THE SECOND MANDALA OFFERING

(the first of three to Tara and retinue)

རང་གི་སྒྲིང་ག་ནས་འོད་ཟེར་འཕྲོས་པས་ལྷོ་ཕྱོགས་པོ་ཏ་ལ་ནས་ཇི་བཅུན་མ་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མའི་ལྷ་ཚོགས་འཁོར་དང་བཅས་པ་

Rang-gi nying-ka-ne ö-ser trö-pe hlo-chok Po-ta-la-ne Je-tsun-ma Pak-ma Dröl-me hla-tsok khor-dang-che-pa
Rays of light shine from my heart, invoking from the Potala in the south the Noble Jetsun Tara and her retinue.

(Perform the summoning mudra and recite:)

ཨོཾ་བཙྴ་ས་མུ་ཇཾ།

OM BENDZA SAMADZAH
[OM! The Vajra Gathering!]

(Recite this once while playing the small cymbals:)

ཉིང་ཤག་དགོལ། །

པོ་ཏ་ལ་ཡི་ག་ནས་མཚོག་ནས། །རྒྱ་ཡིག་ལྗང་ཁུ་ལས་འབྲུངས་ཤིང་། །འོད་དཔག་མེད་པས་དབུ་ལ་བརྒྱན། །

Po-ta-la-yi ne-chok-ne TAM-yik jang-khu le-trung-shing Ö-pak-me-pe u-la-gyen
From the excellent region of the Potala out of a green letter TAM arises Tara, adorned with Amitabha upon her head;

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱལ་སྤྱིན་ལས་མ། །འགྲོ་བའི་དོན་སྤྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

Tu-sum Sang-gye trin-ley-ma Dro-we tön-chir shek-su-söl
she is the action principle of Buddhas of the three times: Please, O Tara, for the benefit of beings, come!

(Recite this mantra once while performing the welcoming mudra:)

ཨོཾ་པཎ་ཀམ་ལེ་ཨོཾ། །

OM PEMA-KAMALAYE TWAM
[OM! Take this lotus seat!]

ལྷ་དང་ལྷ་མིན་ཅོད་པན་གྱིས། །ཞབས་གྱི་པརྫོ་ལ་བཏུད་དེ། །

Hla-dang hla-min chö-pen-gyi Zhap-kyi pemo la-tü-de
The crowns of *devas* and *asuras* bow to your two lotus feet.

ཕོངས་པ་ཀུན་ལས་སྒྲོལ་མཛད་མ། །སྒྲོལ་མ་ཡུམ་ལ་སུག་འཚལ་ལོ། །

Pong-pa kun-le dröl-dze-ma Dröl-ma yum-la Chak-tsal-lo
Liberator from all poverty, homage to Tara, Mother.

ཨོཾ་ཨྲཱ་ཏཱ་རེ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ཨྲཱ་ཏཱ་པུ་ཅོ་ཨྲཱེུ་ཧཱུྃ།

OM ARYA TARE SAPARIWARA ARGHAM PUDZA AH HUNG
[OM! Noble Tara and retinue, I offer water for drinking AH HUNG!]

ཨོཾ་ཨྲཱ་ཏཱ་རེ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་པུཤེ་པུ་ཅོ་ཨྲཱེུ་ཧཱུྃ།

OM ARYA TARE SAPARIWARA PUHPE PUDZA AH HUNG
[OM! Noble Tara and retinue, I offer flowers AH HUNG!]

ཨོཾ་ཨྲཱ་ཏཱ་རེ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ཨྲཱུ་ལོ་གཱ་པུ་ཅོ་ཨྲཱེུ་ཧཱུྃ།

OM ARYA TARE SAPARIWARA ALOKE PUDZA AH HUNG
[OM! Noble Tara and retinue, I offer a lamp AH HUNG!]

ཨོཾ་ཨྲཱ་ཏཱ་རེ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་པུདམ་པུ་ཅོ་ཨྲཱེུ་ཧཱུྃ།

OM ARYA TARE SAPARIWARA PADYAM PUDZA AH HUNG
[OM! Noble Tara and retinue, I offer water for washing the feet AH HUNG!]

ཨོཾ་ཨྲཱ་ཏཱ་རེ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ཧཱུཤེ་པུ་ཅོ་ཨྲཱེུ་ཧཱུྃ།

OM ARYA TARE SAPARIWARA DHUPE PUDZA AH HUNG
[OM! Noble Tara and retinue, I offer incense AH HUNG!]

ཨོཾ་ཨྲཱ་ཏཱ་རེ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་གཎྟེ་པུ་ཅོ་ཨྲཱེུ་ཧཱུྃ།

OM ARYA TARE SAPARIWARA GANDHE PUDZA AH HUNG
[OM! Noble Tara and retinue, I offer scented water AH HUNG!]

ཨོྲཱ་ཏཱ་རེ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ནི་མེ་ཏུ་ཕུང་ཨུམ་ ཧུཎྱི།

OM ARYA TARE SAPARIWARA NAIWEDYE PUDZA AH HUNG
[OM! Noble Tara and retinue, I offer food AH HUNG!]

ཨོྲཱ་ཏཱ་རེ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ཤམ་པུང་ཨུམ་ ཧུཎྱི།

OM ARYA TARE SAPARIWARA SHABDA PUDZA AH HUNG
[OM! Noble Tara and retinue, I offer music AH HUNG!]

(Recite once while playing small cymbals (tingshak) or bell (the damaru may not be used):)

ཨོྲཱ་བཙྰ་ལྷ་མུ་ར་ཉི་ཏ། སྲ་ར་ནི་ཏ། སེ་སྲ་ར་ནི་ཏ། སམ་བུ་རྒྱ་ཤི་མ་ཙ་ལི་ཏ།

OM BENDZA DHARMA-RANITA PRARANITA SAMPRARANITA SARWA-BUDDHA-KYETRA-PRATSALITE
(OM! The sound of the Vajra Law, ringing, resounding, shaking all the Buddha realms, born

སྲ་རྒྱ་ལྷ་ར་མི་ཏ། ལུ་ད་སྲ་རྒྱ་མེ། བཙྰ་ལྷ་མུ་ཉི་ད་ཡ། སམ་ཉི་པ་ཉི་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

TRANGYA-PARAMITA NADA-SWABHAWA BENDZA-DHARMA-HRIDAYA SANTO-KANI HUNG HUNG HUNG
of the roar of the Perfection of Wisdom, delighting our hearts in the Vajra Law! HUNG HUNG HUNG!

ཧོམ་ ཧོམ་ ཧོམ་ ཨུ་ཁི་སྲ་ཏུ། །ཞེས་བཙོད་ལ་ཉིང་ལག་དགོལ། །

HO HO HO A KHANG SOHA!
HO HO HO! A KHANG SOHA!)

(Recite the mandala offering three times:)

ས་གཞི་སྒྲོས་རྒྱས་བྱུགས་ཤིང་མེ་ཏོག་བཀྲམ། །རི་རབ་སྒྲིང་བཞི་ཉི་ལྷས་བཟུན་པ་འདི། །

Sa-zhi pö-chü jyug-shing me-tok-tram Ri-rab ling-zhi nyi-de gyen-pa-di

This has a base of earth upon which scented water is applied and flowers are strewn and which is adorned by Mount Sumeru, the four continents, sun and moon;

སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་ཕུལ་བ་ཡིས། །འགྲོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་དུ་སྦྱོད་པར་ཤོག། །

Sang-gye zhing-du mig-te phul-wa-yi Dro-kun nam-dag zhing-du chö-par-sho

imagine that this is offered to the realm of Buddhas in order that all beings may be placed in a pure realm.

ཨོྲཱ་ཏཱ་རེ་བཙྰ་མཁའ་ཕུང་མེ་གླ་ས་ལུང་སྲ་ར་ཉི་ས་མ་ཡེ་ཨུམ་ ཧུཎྱི།

OM GURU TARE BENDZA MANDALA PUDZA MEGHA SAMUDRA SAPHARANA SAMAYE HUNG
[OM! Guru-Tara! The Vajra Mandala: the gathering, swelling ocean of clouds of offerings HUNG!]

THE PRAISES TO THE TWENTY-ONE FORMS OF TARA

(Recite pp. 10-15 once in Tibetan, then once in English:)

ॐ །ཨོ། །རྗེ་བརྩུན་མ་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ། །
OM Je-tsün-ma Pag-ma Dröl-ma-la chag-tshal-lo
OM! Homage to the Reverend, Noble Tara!

ཕུག་འཚལ་སྒྲོལ་མ་སུར་མ་དཔའ་མོ། །སྤྱན་ནི་སྐད་ཅིག་སྒྲོག་དང་འབྲམ། །
Chag-tshal Dröl-ma nyur-ma pa-mo Chen-ni ge-chig log-dang dra-ma
Homage, Tara, quick one, heroine, whose eyes flash like lightning,

འཇིག་རྟེན་གསུམ་མགོན་ཆུ་སྐྱེས་ཞལ་གྱི། །གེ་སར་བྱེ་བ་ལས་ནི་བྱུང་མ། །
Jig-den sum-gön chu-kye zhal-gyi Ge-sar che-wa le-ni jyung-ma
Born from the opening corolla of the lotus face of the Lord of the three worlds.

ཕུག་འཚལ་སྒྲོན་ཀའི་ཟླ་བ་ཀུན་ཏུ། །གང་བ་པར་ཉི་བཅུ་གས་པའི་ཞལ་མ། །
Chag-tshal dön-ke da-wa gun-du Kang-wa gya-ni tsek-pe zhal-ma
Homage, Lady, whose face is filled with a hundred full autumn moons,

སྐར་མ་སྒྲོང་ཕུག་ཚོགས་པ་རྣམས་ཀྱིས། །རབ་ཏུ་ཕྱེ་བའི་འོད་རབ་འཕའ་མ། །
Kar-ma dong-trag tsog-pa nam-kyi Rap-du che-wa'i ö-rap bar-ma
Blazing with the resplendent beams of a thousand starry clusters.

ཕུག་འཚལ་གསེར་སྒྲོ་ཆུ་ནས་སྐྱེས་གྱི། །པརྣམས་ཕུག་ནི་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ། །
Chag-tshal ser-ngo chu-ne kye-kyi Pe-me chag-ni nam-par gyen-ma
Homage, Lady, whose hand is adorned with a lotus, a lotus blue and gold,

སྤྱིན་པ་བརྩོན་འགྲུས་དཀའ་བྱུང་གི་པ། །བཟོན་པ་བསམ་གཏན་སྤྱོད་ཡུལ་ཉིད་མ། །
Jyin-pa tsön-dru ka-thub zhi-pa Zö-pa sam-ten chö-yul nyi-ma
Whose field of practice is giving, exertion, austerity, peace, patience, and meditation.

ཕྱག་འཚལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཙུག་ཏོར། །མཐའ་ཡས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བར་སྤོང་མ། །

Chag-tshal de-zhin-shek-pe tsug-tor Tha-ye nam-par gyal-war chö-ma
Homage, Lady, *ushnisha* of the Tathagatas, abiding in endless triumph,

མ་ལུས་ཕ་རོལ་ཕྱིན་པ་ཐོབ་པའི། །རྒྱལ་བའི་སྲས་ཀྱིས་འིན་ཏུ་བསྟེན་མ། །

Ma-lu pha-röl chin-pa thop-pa'i Gyal-wa'i se-kyi shin-tu ten-ma
Honored by the children of the Jina, having attained every perfection.

ཕྱག་འཚལ་ཏུརྟུ་རེ་རྩྱུ་ཡི་གོས། །འདོད་དང་ཕྱོགས་དང་ནམ་མཁའ་གང་མ། །

Chag-tshal TUTTARE HUNG yi-ge Dö-dang chog-dang nam-kha gang-ma
Homage, Lady who fills all directions of space with the syllables **TUTTARE** and **HUNG**,

འཛིག་རྟེན་བདུན་པོ་ཞབས་ཀྱིས་མནན་ཏེ། །ལུས་པ་མེད་པར་འགྲུག་པར་རུས་མ། །

Jig-den dün-po zhap-kyi nen-te Lu-pa me-par gug-par nu-ma
Trampling the seven worlds with her feet, able to summon all before her.

ཕྱག་འཚལ་བརྒྱ་བྱིན་མེ་ལྷ་ཚོངས་པ། །རླུང་ལྷ་སྣ་ཚོགས་དབང་ཕྱག་མཚོད་མ། །

Chag-tshal gya-jyin me-hla tshang-pa Lung-lha na-tshok wang-chug chö-ma
Homage, Lady, worshipped by Indra, Agni, Brahma, the Maruts, and Vishveshvara,

འབྲུང་པོ་རོ་ལངས་ནི་ཟ་རྣམས་དང། །གཞོན་སྤྱིན་ཚོགས་ཀྱིས་མདུན་ནས་བསྟོང་མ། །

Jyung-po ro-lang tri-za nam-dang Nö-jyin tshok-kyi dün-ne dö-ma
Honored by hosts of monsters, zombies, *gandharvas*, and *yakshas*.

ཕྱག་འཚལ་རྒྱ་ཅེས་བྱ་དང་ཕྱེས་ཀྱིས། །ཕ་རོལ་འབྲུལ་འཁོར་རབ་ཏུ་འཛོམས་མ། །

Chag-tshal TRE-che jya-dang PHAT-kyi Pha-röl thrul-khor rap-du jom-ma
Homage, Lady who destroys others' magic devices with the sounds **TRE** and **PHE**,

གཡས་བསྐྱམ་གཡོན་བརྒྱུད་ཞབས་ཀྱིས་མནན་ཏེ། །མེ་འབར་འབྲུག་པ་འིན་ཏུ་འབར་མ། །

Ye-kum yön-kyang zhap-kyi nen-te Me-bar thrug-pa shin-tu bar-ma
Trampling with right foot up and left extended, Posed gracefully amidst a blazing fire, radiant.

ཕྱག་འཚལ་རྟུ་རེ་འཇིགས་པ་ཚེན་མོ། །བདུད་གྱི་དཔའ་བོ་རྣམ་པར་འཇོམས་མ། །

Chag-tshal TURE jig-pa chen-mo Du-kyi pa-wo nam-par jom-ma
Homage, Lady, TURE, the terrible Lady, who annihilates the hero of Mara,

ལྷ་སྐྱེས་ཞལ་ནི་སྤོ་གཉེར་ལྡན་མཛད། །དབྱ་བོ་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་གསོད་མ། །

Chu-kye zhal-ni thro-nyer den-dze Dra-wo tham-che ma-lu sö-ma
Lotus-faced, frowning-browed, who slays all enemies without exception.

ཕྱག་འཚལ་དགོན་མཚོག་གསུམ་མཚོན་ཕྱག་རྒྱུད། །སོར་མོས་ཐུགས་ཀར་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ། །

Chag-tshal kön-chog-sum-tsön chag-gye Sor-mö thug-kar nam-par gyen-ma
Homage, Lady who adorns her heart with a hand gesture, symbol of the Three Jewels,

མ་ལུས་སྤྱོད་གས་གྱི་འཁོར་ལོས་བརྒྱན་པའི། །རང་གི་འོད་གྱི་ཚོགས་རྣམས་འབྲུག་མ། །

Ma-lu chog-kyi khor-lö gyen-pa'i Rang-gi ö-kyi tshog-nam thrug-ma
Her right palm, adorned with the universal wheel, emits beams of light.

ཕྱག་འཚལ་རབ་རྟུ་དགའ་བ་བརྗེད་པའི། །དབུ་རྒྱན་འོད་གྱི་སྤེང་བ་སྤེལ་མ། །

Chag-tshal rap-tu ga-wa ji-pa'i Ur-gyen ö-kyi treng-wa pel-ma
Homage, Lady whose delightfully brilliant diadem spreads a garland of light

བཞད་པ་རབ་བཞད་རྒྱུ་ར་ཡིས། །བདུད་དང་འཇིག་རྟེན་དབང་དུ་མཛད་མ། །

She-pa rap-zhe TUTTARA-yi Du-dang jig-ten wang-du dze-ma
Subjugating Mara and the world with a laughing, mocking TUTTARE.

ཕྱག་འཚལ་ས་གཞི་སྐྱོང་བའི་ཚོགས་རྣམས། །ཐམས་ཅད་འགྲུགས་པར་རུས་པ་ཉིད་མ། །

Chag-tshal sa-zhi kyong-wa'i tsog-nam Tham-che gug-par nü-pa nyi-ma
Homage, Lady able to summon before her all the hosts of protectors of the earth,

སྤོ་གཉེར་གཡོ་བའི་ཡི་གེ་རྩྱུ་གིས། །སོངས་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྤོལ་མ། །

Thro-nyer yo-wa'i yi-ge HUNG-gi Pong-pa tham-che nam-par dröl-ma
Saving from all misfortune by a shaking, frowning syllable HUNG.

ཕྱག་འཚལ་ལྷ་བའི་དུམ་བུས་དབུ་བརྒྱན། །བརྒྱན་པ་ཐམས་ཅད་ཤིན་ཏུ་འབར་མ། །

Chag-tshal da-wa'i dum-bu ur-gyen Gyen-pa tham-che shin-tu bar-ma
Homage, Lady whose diadem is a crescent moon blazing with all its ornaments,

རལ་པའི་ཁྲོད་ནས་འོད་དཔག་མེད་ལས། །རྟག་པར་ཤིན་ཏུ་འོད་ནི་མཛད་མ། །

Ral-pa'i thrö-ne ö-pag-me-le Dag-par shin-tu ö-ni dze-ma
Ever lit by the radiance of Amitabha upon her piled hair.

ཕྱག་འཚལ་བསྐྱལ་པ་ཐ་མའི་མེ་ལྟར། །འབར་བའི་སྤེང་བའི་དབུས་ན་གནས་མ། །

Chag-tshal kal-pa tha-ma'i me-tar Bar-wa'i threng-wa'i ü-na ne-ma
Homage, Lady who lives amidst a garland that blazes like the fire of the final aeon,

གཡས་བརྒྱདས་གཡོན་བསྐྱམས་ཀུན་ནས་བསྐྱོར་དགའི། །དབྱ་ཡི་དཔུང་ནི་རྣམ་པར་འཛོམས་མ། །

Ye-kyang yön-kum kun-ne kor-ga'i Dra-yi pung-ni nam-par jom-ma
At ease in the royal posture, overcoming the enemy army.

ཕྱག་འཚལ་ས་གཞིའི་ངོས་ལ་ཕྱག་གི། །མཐིལ་གྲིས་བསྐྱུན་ཅིང་ཞབས་གྱི་བརྟུང་མ། །

Chag-tshal sa-zhi'i ngö-la chag-gi Til-gyi nun-ching zhap-kyi dung-ma
Homage, Lady who strikes with the palm of the hand and pounds with her feet the surface of the earth,

ཁྲོ་གཉེར་ཅད་མཛད་ཡི་གེ་རྩྭ་གིས། །རིམ་པ་བདུན་པོ་རྣམས་ནི་འགོམས་མ། །

Thro-nyer chen-dze yi-ge HUNG-gi Rim-pa dün-po nam-ni gem-ma
Who frowning, shatters the seven underworlds with the syllable HUNG.

ཕྱག་འཚལ་བདེ་མ་དགའ་མ་ཞི་མ། །སྤྱང་ན་འདས་ཞི་སྦྱོད་ཡུལ་ཉིད་མ། །

Chag-tshal de-ma ge-ma zhi-ma Nya-ngen de-zhi chö-yul nyi-ma
Homage, Lady blissful, virtuous, calm, whose field of practice is calm *nirvana*,

སྤྱ་རྒྱ་ཨོཾ་དང་ཡང་དག་ལྷན་མས། །སྦྲིག་པ་ཆེན་པོ་འཛོམ་པ་ཉིད་མ། །

SOHA OM-dang yang-dag den-me Dig-pa chen-po jom-pa nyi-ma
Endowed with SOHA and OM, destroying great sin.

ཕྱག་འཚལ་ཀུན་ནས་བསྐྱོར་རབ་དགའ་བའི། །དབྱ་ཡི་ལུས་ནི་རབ་ཏུ་འགོམས་མ། །

Chag-tshal kun-ne kor-rap ga-wa'i Dra-yi lu-ni rap-tu gem-ma

Homage, Lady of joyous posture who shatters the bodies of enemies,

ཡི་གོ་བཅུ་པའི་ངག་ནི་བཀོད་པའི། །རིག་པ་རྩྱེ་ལས་སྐྱོལ་མ་ཉིད་མ། །

Yi-ge chu-pa'i nga-ni kö-pa'i Rig-pa HUNG-le Dröl-ma nyi-ma

The liberator sprung from **HUNG** in the mantra arraying the sounds of the ten syllables.

ཕྱག་འཚལ་ཏུ་རེདི་ཞབས་ནི་བརྟེན་པས། །རྩྱེ་གི་རྣམ་པའི་ས་བོན་ཉིད་མ། །

Chag-tshal TURE zhap-ni dab-pe HUNG-gi nam-pa'i sa-bön nyi-ma

Homage, Lady who strikes with the feet of **TURE**, whose seed has the form of **HUNG**,

རི་རབ་མན་རྒྱ་ར་དང་འབིག་བྱེད། །འཛིག་རྟེན་གསུམ་རྣམས་གཡོ་བ་ཉིད་མ། །

Ri-rap Man-da ra-dang bik-che Jig-ten sum-nam yo-wa nyi-ma

Shaking Mount Meru, Mandara, Kailasha, and the three realms.

ཕྱག་འཚལ་ལྷ་ཡི་མཚོ་ཡི་རྣམ་པའི། །རི་དྲགས་རྟགས་ཅད་ཕྱག་ན་བསྐྱམས་མ། །

Chag-tshal lha-yi tsho-yi nam-pa'i Ri-dag dag-chen cha-na nam-ma

Homage, Lady who holds in her hand the deer-marked moon in the form of the ocean of the gods,

རྒྱ་ར་གཉིས་བརྗོད་པར་གྱི་ཡི་གོས། །དུག་རྣམས་མ་ལུས་པར་ནི་སེལ་མ། །

TARA nyi-jö PHAT-kyi yi-ge Thug-nam ma-lu par-ni sel-ma

Totally dispelling poisons with the twice-spoken **TARA** and the sound of **PHE**.

ཕྱག་འཚལ་ལྷ་ཡི་ཚོགས་རྣམས་རྒྱལ་པོ། །ལྷ་དང་མི་འམ་ཅི་ཡིས་བསྟེན་མ། །

Chag-tshal lha-yi tshog-nam gyal-po Lha-dang mi-am chi-yi ten-ma

Homage, Lady honored by the ruler of hosts of gods, by the gods and *kinnaras*,

ཀུན་ནས་གོ་ཆ་དགའ་བའི་བརྗོད་གྱིས། །ཚྱོད་དང་མི་ལམ་ངན་པ་སེལ་མ། །

Kun-ne go-cha ga-wa'i ji-kyi Tsö-dang mi-lam ngen-pa sel-ma

Dispelling contention and bad dreams with the brilliance of her joyous armor.

ཕྱག་ཚལ་ཉི་མ་རྒྱ་བ་རྒྱས་པའི། །སྐྱེན་གཉིས་པོ་ལ་འོད་རབ་གསལ་ལ་མ། །

Chag-tshal nyi-ma da-wa gye-pe Jyen-nyi po-la ö-rap sal-ma
Homage, Lady whose eyes are brilliant with the light of the sun and the full moon,

ཉ་ར་གཉིས་བརྗོད་ཏུ་རྒྱ་ལྷོ་ཡིས། །ཉིན་ཏུ་དྲག་པོའི་རིམས་ནད་སེལ་མ། །

HARA nyi-jö TUTTARA-yi Shin-tu drag-pö rim-ne sel-ma
Dispelling terrible fevers with the twice-spoken **HARA** and **TUTTARE**.

ཕྱག་འཚལ་དེ་ཉིད་གསུམ་རྣམས་བཀོད་པས། །ཞི་བའི་མཐུ་དང་ཡང་དག་ལྡན་མ། །

Chag-tshal de-nyi sum-nam kö-pe Zhi-wa'i thu-dang yang-dag den-ma
Homage, Lady perfectly endowed with the power of calm by the array of the three truths [**OM AH HUNG** corresponding to Body, Speech, and Mind],

གདོན་དང་རོ་ལངས་གཞོན་སྤྱིན་ཚོགས་རྣམས། །འཛོམས་པ་ཏུ་རེ་རབ་མཚོག་ཉིད་མ། །

Dön-dang ro-lang nö-jyin tshog-nam Jom-pa TURE rap-chog nyi-ma
Destroying the hosts of evil spirits, zombies, and *yakshas*, **TURE**, most excellent Lady!

རྩ་བའི་སྐབས་ཀྱི་བསྟོན་པ་འདི་དང་། །ཕྱག་འཚལ་བ་ནི་ཉི་ལྔ་རྩ་གཅིག་།

Tsa-wa'i nga-kyi dö-pa di-dang Chag-tshal wa ni nyi-shu tsa-chik
This is the praise with the basic *mantra* and the twenty-one verses of homage.

ཐམས་ཅད་མཐུན་པ་སྐྱལ་པར་བྱེད་པ་ལ། །བར་གཙོད་གདོན་བགོགས་རིམས་དང་ནད་ལ་སོགས། །

Tam-che khyen-pa trul-par che-pa-la Par-chö dön-gek rim-dang ne-la-sok
may all obstacles which hinder my omniscience, be they spirits or demons, plagues or diseases,

དུས་མིན་འཆི་བར་གྱུར་པ་སྣ་ཚོགས་དང་། །མི་ལམ་ངན་དང་མཚན་མ་ངན་པ་དང་། །

Tu-min chi-war gyur-pa na-tsok-dang Mi-lam ngen-dang tsen-ma ngen-pa-dang
or the varied causes of untimely death, ill omens or nightmares,

འཇིགས་པ་བརྒྱད་སོགས་ཉེ་བར་འཚོ་བ་རྣམས། །སྐྱུར་དུ་ཞི་ཞིང་མེད་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

Jik-pa gye-sok nye-war tse-wa-nam Nyur-du shi-shing me-par dze-du-söl
or the eight great fears, so that any great personal affliction be swiftly pacified and nullified.

འཇིག་རྟེན་འཇིག་རྟེན་ལས་ནི་འདས་པ་ཡི། །བཀྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས་ལུན་སྲུང་ཚོགས་པ་རྣམས། །

Jik-den jik-den-le-ni de-pa-yi Ta-shi de-lek pun-sum tsok-pa-nam
May wordly and transcendent good fortune and excellent happiness

འཕེལ་ཞིང་རྒྱས་པའི་དོན་རྣམས་མ་ལྷུས་པ། །འབད་མེད་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

Pel-shing gye-pe tön-nam ma-lu-pa Be-me hlun-gyi drup-par dze-du-söl
increase and spread; may all such goals be effortlessly and spontaneously achieved.

སྐྱབ་ལ་བརྩོན་ཞིང་དམ་ཚོས་འཕེལ་བ་དང་། །རྟོག་ཏུ་བྱེད་བསྐྱབ་ཞལ་མཚོག་མཐོང་བ་དང་། །

Drup-la tsön-shing tam-chö pel-wa-dang Dak-du kye-drup shal-chok tong-wa-dang
May we practice diligently, spread the Holy Dharma, always meditate upon you, and come to see your perfect face.

སྟོང་ཉིད་དོན་རྟོགས་བྱང་སེམས་རིན་པོ་ཆེ། །ཡར་ངོའི་སྐྱེ་ལྗང་འཕེལ་ཞིང་རྒྱས་པར་མཛོད། །

Dong-nyi tön-dok chang-sem rin-po-che Yar-ngö da-dar pel-shing gye-par-dzö
May my realization of emptiness and the precious enlightened mind increase and spread like the waxing moon.

ཅེས་གསོལ་བ་གདབ། །

(Then pray:)

རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར། །པརྫོང་དམ་པ་ཤིན་ཏུ་མཛེས་ལས་སྐྱེས། །

Gyal-we kyil-kor sang-shing ga-wa-der Pe-mo tam-pa shin-tu dze-le-kye
In the joyuous Jina's mandala, sprung from a lovely, sacred lotus,

སྤང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མངོན་སུམ་དུ། །ལུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག། །ཅེས་པས་སྦྱོན་ལམ་དང་། །

Nang-wa ta-ye gyal-we ngön-sum-du Lung-den pa-yang dak-gi der-top-sho
directly from the Buddha Amitabha, may I receive a prophecy to obtain buddhahood.

བདག་གིས་ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་བསྐྱབས་པའི་ལྷ། །དུས་གསུམ་སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་མིན་ལས་མ། །

Dak-gi tse-rap gun-du drup-pe-hla Tu-sum sang-gye gun-gyi trin-le-ma
O deity whom I have evoked throughout all my lives, action principle of all Buddhas of the three times,

སྣོ་ལྗང་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་སྦྱར་ཞིང་དཔའ། །ཡུམ་གྱུར་ཤུགས་བསྐྱམས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །

Ngo-jang shal-chik chak-nyi nyur-shing-pa Yum-gyur utpal nam-pe ta-shi-sho
emerald green in colour, single-faced, two-handed, swift, courageous, may there be the good fortune of the mother who holds a lotus!

(Alternatively, substitute the following verse:)

བསྟུན། །

འཕགས་མ་རྫོལ་མ་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ། །བདག་གི་ཉེར་འཚོ་མ་ལུས་ཀུན་ཞི་ནས། །

Pak-ma Dröl-ma dak-la gong-su-söl Dak-gi nyer-tse ma-lu gun-zhi-ne
Please, Noble Tara, heed me! After all my afflictions, without exception, are pacified,

མཐུན་རྐྱེན་རེ་བའི་འབྲས་བུ་མ་ལུས་པ། །འབད་མེད་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

Tun-kyen re-we dre-bu ma-lu-pa Be-me hlun-gyi drup-par dze-du-söl
may the supportive circumstances and fruition of my hopes be effortlessly and spontaneously achieved.

IV. THE THIRD MANDALA OFFERING

(the second of three to Tara and retinue)

(Recite once:)

ལྷ་དང་ལྷ་མིན་ཅོད་པན་གྱིས། །ཞབས་གྱི་པརྫོ་ལ་བརྟུང་དེ། །

Hla-dang hla-min chö-pen-gyi Zhap-kyi pemo la-tü-de
The crowns of *devas* and *asuras* bow to your two lotus feet.

ཕོངས་པ་ཀུན་ལས་རྫོལ་མཛད་མ། །རྫོལ་མ་ཡུམ་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ། །

Pong-pa kun-le dröl-dze-ma Dröl-ma yum-la Chak-tsal-lo
Liberator from all poverty, homage to Tara, Mother.

OFFERINGS

མཚོད་པ་ནི།

(Visualize that offering-goddesses issue forth from your heart to present the eight offerings to Tara. Recite the following mantras as you perform the eight offering mudras:)

ཧོཾ་ཨྱཱརུ་དྲཱེ་ས་པ་དི་ལྷ་ར་ཨུཾ་ཕུཾ་ཨུཾ་ ཧཱུྃ།

OM ARYA TARE SAPARIWARA ARGHAM PUDZA AH HUNG
[OM! Noble Tara and retinue, I offer water for drinking AH HUNG!]

ཧོཾ་ཨྱཱརུ་དྲཱེ་ས་པ་དི་ལྷ་ར་ཕུཾ་ཕུཾ་ཨུཾ་ ཧཱུྃ།

OM ARYA TARE SAPARIWARA PUHPE PUDZA AH HUNG
[OM! Noble Tara and retinue, I offer flowers AH HUNG!]

ཧོཾ་ཨྱཱརུ་དྲཱེ་ས་པ་དི་ལྷ་ར་ཨྱུ་ལོ་གཱུ་ཕུཾ་ཨུཾ་ ཧཱུྃ།

OM ARYA TARE SAPARIWARA ALOKE PUDZA AH HUNG
[OM! Noble Tara and retinue, I offer a lamp AH HUNG!]

ཧོཾ་ཨྱཱརུ་དྲཱེ་ས་པ་དི་ལྷ་ར་ནི་ཤིཾ་ཕུཾ་ཨུཾ་ ཧཱུྃ།

OM ARYA TARE SAPARIWARA NAIWEDYE PUDZA AH HUNG
[OM! Noble Tara and retinue, I offer food AH HUNG!]

ཧོཾ་ཨྱཱརུ་དྲཱེ་ས་པ་དི་ལྷ་ར་ཕུཾ་ཕུཾ་ཨུཾ་ ཧཱུྃ།

OM ARYA TARE SAPARIWARA PADYAM PUDZA AH HUNG
[OM! Noble Tara and retinue, I offer water for washing the feet AH HUNG!]

ཧོཾ་ཨྱཱརུ་དྲཱེ་ས་པ་དི་ལྷ་ར་ཏུཾ་ཏུཾ་ཨུཾ་ ཧཱུྃ།

OM ARYA TARE SAPARIWARA DHUPE PUDZA AH HUNG
[OM! Noble Tara and retinue, I offer incense AH HUNG!]

ཧོཾ་ཨྱཱརུ་དྲཱེ་ས་པ་དི་ལྷ་ར་གཞུཾ་ཕུཾ་ཨུཾ་ ཧཱུྃ།

OM ARYA TARE SAPARIWARA GANDHE PUDZA AH HUNG
[OM! Noble Tara and retinue, I offer scented water AH HUNG!]

ཧོཾ་ཨྱཱརུ་དྲཱེ་ས་པ་དི་ལྷ་ར་ཤམུཾ་ཕུཾ་ཨུཾ་ ཧཱུྃ།

OM ARYA TARE SAPARIWARA SHABDA PUDZA AH HUNG
[OM! Noble Tara and retinue, I offer music AH HUNG!]

(Recite once while playing small cymbals (tingshak) or bell (the damaru may not be used):)

ཨོཾ་བཛྲ་རྣམ་པ་རྒྱ་ལྷོ་ཏེ། བྲ་རྩི་ཏེ། སེམ་པ་རྩི་ཏེ། སམ་བུ་རྣམ་པ་འཛུགས་ལྷོ་ཏེ།

OM BENDZA DHARMA-RANITA PRARANITA SAMPRARANITA SARWA-BUDDHA-KYETRA-PRATSALITE

(OM! The sound of the Vajra Law, ringing, resounding, shaking all the Buddha realms, born

ཏྲ་ཧྲཱི་པ་རྩི་ཏེ། རྣུ་དྲ་སྣ་བྲུ་ལྷོ། བཛྲ་རྣམ་པ་ཉི་དལ། སམྟོ་པ་རྩི་ཏེ། རྩི་ཏེ། རྩི་ཏེ།

TRANGYA-PARAMITA NADA-SWABHAWA BENDZA-DHARMA-HRIDAYA SANTO-KANI HUNG HUNG HUNG

of the roar of the Perfection of Wisdom, delighting our hearts in the Vajra Law! HUNG HUNG HUNG!

ཧྲོཾ་ ཧྲོཾ་ ཧྲོཾ་ ཨོཾ་འཛི་སྣ་རྣེ། །ཞེས་བརྗོད་ལ་ཉིང་ལག་དགོལ། །

**HO HO HO A KHANG SOHA!
HO HO HO! A KHANG SOHA!**

(Recite the mandala offering once:)

ས་གཞི་སྒྲོལ་རྣམ་བུ་གསལ་ཞིང་མེ་ཉོག་བཀྲམ། །རི་རབ་སྒྲིང་བཞི་ཉི་ལྷམ་བཀྲམ་པ་འདི། །

Sa-zhi pö-chü jyug-shing me-tok-tram Ri-rab ling-zhi nyi-de gyen-pa-di

This has a base of earth upon which scented water is applied and flowers are strewn and which is adorned by Mount Sumeru, the four continents, sun and moon;

སངས་རྒྱལ་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་ཕུལ་བ་ཡིས། །འགྲོ་གུན་རྣམ་དག་ཞིང་དུ་སྦྱོད་པར་འོག། །

Sang-gye zhing-du mig-te phul-wa-yi Dro-kun nam-dag zhing-du chö-par-sho

imagine that this is offered to the realm of Buddhas in order that all beings may be placed in a pure realm.

ཨོཾ་གུ་རུ་ཏེ་རེ་བཛྲ་མཁྲལ་བུ་ཇ་མེ་གླ་ས་ལུ་དྲ་སྣ་རྩི་ཏེ། རྩི་ཏེ། རྩི་ཏེ།

OM GURU TARE BENDZA MANDALA PUDZA MEGHA SAMUDRA SAPHARANA SAMAYE HUNG

[OM! Guru-Tara! The Vajra Mandala: the gathering, swelling ocean of clouds of offerings HUNG!]

THE PRAISES TO THE TWENTY-ONE FORMS OF TARA

(Recite pp. 21-26 once in Tibetan, then once in English:)

༄༅། །ཨོ། །རྗེ་བཙུན་མ་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
OM Je-tsün-ma Pag-ma Dröl-ma-la chag-tshal-lo
OM! Homage to the Reverend, Noble Tara!

ཕྱག་འཚལ་སྒྲོལ་མ་སྐྱུར་མ་དཔའ་མོ། །སྐྱུན་ནི་སྐད་ཅིག་སྒྲོག་དང་འབྲ་མ། །
Chag-tshal Dröl-ma nyur-ma pa-mo Chen-ni ge-chig log-dang dra-ma
Homage, Tara, quick one, heroine, whose eyes flash like lightning,

འཇིག་རྟེན་གསུམ་མགོན་ཆུ་སྐྱེས་ཞལ་གྱི། །གོ་སར་བྱེ་བ་ལས་ནི་བྱུང་མ། །
Jig-den sum-gön chu-kye zhal-gyi Ge-sar che-wa le-ni jyung-ma
Born from the opening corolla of the lotus face of the Lord of the three worlds.

ཕྱག་འཚལ་སྟོན་ཀའི་ལྷ་བ་ཀུན་ཏུ། །གང་བ་པར་ཉི་བཅུ་གས་པའི་ཞལ་མ། །
Chag-tshal dön-ke da-wa gun-du Kang-wa gya-ni tsek-pe zhal-ma
Homage, Lady, whose face is filled with a hundred full autumn moons,

སྐར་མ་སྟོང་ཕྱག་ཚོགས་པ་རྣམས་ཀྱིས། །རབ་ཏུ་སྐྱེ་བའི་འོད་རབ་འཕམ་མ། །
Kar-ma dong-trag tsog-pa nam-kyi Rap-du che-wa'i ö-rap bar-ma
Blazing with the resplendent beams of a thousand starry clusters.

ཕྱག་འཚལ་གསེར་སྟོ་ཆུ་ནས་སྐྱེས་གྱི། །པར་སྐྱེས་ཕྱག་ནི་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ། །
Chag-tshal ser-ngo chu-ne kye-kyi Pe-me chag-ni nam-par gyen-ma
Homage, Lady, whose hand is adorned with a lotus, a lotus blue and gold,

སྐྱིན་པ་བརྟོན་འགྲུས་དཀའ་སྲུབ་ནི་པ། །བཟོད་པ་བསམ་གཏན་སྟོན་ཡུལ་ཉིད་མ། །
Jyin-pa tsön-dru ka-thub zhi-pa Zö-pa sam-ten chö-yul nyi-ma
Whose field of practice is giving, exertion, austerity, peace, patience, and meditation.

ཕྱག་འཚལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཙུག་ཏོར། །མཐའ་ཡས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བར་སྤོང་མ། །

Chag-tshal de-zhin-shek-pe tsug-tor Tha-ye nam-par gyal-war chö-ma
Homage, Lady, *ushnisha* of the Tathagatas, abiding in endless triumph,

མ་ལུས་ཕ་རོལ་ཕྱིན་པ་ཐོབ་པའི། །རྒྱལ་བའི་སྲས་ཀྱིས་ཤིན་ཏུ་བསྟེན་མ། །

Ma-lu pha-röl chin-pa thop-pa'i Gyal-wa'i se-kyi shin-tu ten-ma
Honored by the children of the Jina, having attained every perfection.

ཕྱག་འཚལ་ཏུརྟུ་རེ་རྩྱུ་ཡི་གོས། །འདོད་དང་ཕྱོགས་དང་ནམ་མཁའ་གང་མ། །

Chag-tshal TUTTARE HUNG yi-ge Dö-dang chog-dang nam-kha gang-ma
Homage, Lady who fills all directions of space with the syllables **TUTTARE** and **HUNG**,

འཛིག་རྟེན་བདུན་པོ་ཞབས་ཀྱིས་མནན་ཏེ། །ལུས་པ་མེད་པར་འགྲུག་པར་རུས་མ། །

Jig-den dün-po zhap-kyi nen-te Lu-pa me-par gug-par nu-ma
Trampling the seven worlds with her feet, able to summon all before her.

ཕྱག་འཚལ་བརྒྱ་བྱིན་མེ་ལྷ་ཚོངས་པ། །རླུང་ལྷ་སྣ་ཚོགས་དབང་ཕྱུག་མཚོད་མ། །

Chag-tshal gya-jyin me-hla tshang-pa Lung-lha na-tshok wang-chug chö-ma
Homage, Lady, worshipped by Indra, Agni, Brahma, the Maruts, and Vishveshvara,

འབྲུང་པོ་རོ་ལངས་ནི་ཟ་རྣམས་དང། །གཞོན་སྤྱིན་ཚོགས་ཀྱིས་མདུན་ནས་བསྟོད་མ། །

Jyung-po ro-lang tri-za nam-dang Nö-jyin tshok-kyi dün-ne dö-ma
Honored by hosts of monsters, zombies, *gandharvas*, and *yakshas*.

ཕྱག་འཚལ་རྒྱ་ཅེས་བྱ་དང་ཕྱེས་ཀྱིས། །ཕ་རོལ་འབྲུལ་འཁོར་རབ་ཏུ་འཛེམས་མ། །

Chag-tshal TRE-che jya-dang PHAT-kyi Pha-röl thrul-khor rap-du jom-ma
Homage, Lady who destroys others' magic devices with the sounds **TRE** and **PHE**,

གཡས་བསྐྱམ་གཡོན་བརྒྱུད་ཞབས་ཀྱིས་མནན་ཏེ། །མེ་འབར་འབྲུག་པ་ཤིན་ཏུ་འབར་མ། །

Ye-kum yön-kyang zhap-kyi nen-te Me-bar thrug-pa shin-tu bar-ma
Trampling with right foot up and left extended, Posed gracefully amidst a blazing fire, radiant.

ཕྱག་འཚལ་རྟུ་རེ་འཇིགས་པ་ཚེན་མོ། །བདུད་གྱི་དཔའ་བོ་རྣམ་པར་འཇོམས་མ། །

Chag-tshal TURE jig-pa chen-mo Du-kyi pa-wo nam-par jom-ma
Homage, Lady, TURE, the terrible Lady, who annihilates the hero of Mara,

ལྷ་སྐྱེས་ཞལ་ནི་སྤོ་གཉེར་ལྡན་མཛད། །དབྱ་བོ་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་གསོད་མ། །

Chu-kye zhal-ni thro-nyer den-dze Dra-wo tham-che ma-lu sö-ma
Lotus-faced, frowning-browed, who slays all enemies without exception.

ཕྱག་འཚལ་དགོན་མཚོག་གསུམ་མཚོན་ཕྱག་རྒྱུད། །སོར་མོས་སྲུགས་ཀར་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ། །

Chag-tshal kön-chog-sum-tsön chag-gye Sor-mö thug-kar nam-par gyen-ma
Homage, Lady who adorns her heart with a hand gesture, symbol of the Three Jewels,

མ་ལུས་སྤྱོད་གས་གྱི་འཁོར་ལོས་བརྒྱན་པའི། །རང་གི་འོད་གྱི་ཚོགས་རྣམས་འབྲུག་མ། །

Ma-lu chog-kyi khor-lö gyen-pa'i Rang-gi ö-kyi tshog-nam thrug-ma
Her right palm, adorned with the universal wheel, emits beams of light.

ཕྱག་འཚལ་རབ་རྟུ་དགའ་བ་བརྗེད་པའི། །དབུ་རྒྱན་འོད་གྱི་སྤེང་བ་སྤེལ་མ། །

Chag-tshal rap-tu ga-wa ji-pa'i Ur-gyen ö-kyi treng-wa pel-ma
Homage, Lady whose delightfully brilliant diadem spreads a garland of light

བཞད་པ་རབ་བཞད་རྒྱུ་ར་ཡིས། །བདུད་དང་འཇིག་རྟེན་དབང་དུ་མཛད་མ། །

She-pa rap-zhe TUTTARA-yi Du-dang jig-ten wang-du dze-ma
Subjugating Mara and the world with a laughing, mocking TUTTARE.

ཕྱག་འཚལ་ས་གཞི་སྐྱོང་བའི་ཚོགས་རྣམས། །ཐམས་ཅད་འགྲུགས་པར་རུས་པ་ཉིད་མ། །

Chag-tshal sa-zhi kyong-wa'i tsog-nam Tham-che gug-par nü-pa nyi-ma
Homage, Lady able to summon before her all the hosts of protectors of the earth,

སྤོ་གཉེར་གཡོ་བའི་ཡི་གེ་རྩྱུ་གིས། །སོངས་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྤོལ་མ། །

Thro-nyer yo-wa'i yi-ge HUNG-gi Pong-pa tham-che nam-par dröl-ma
Saving from all misfortune by a shaking, frowning syllable HUNG.

ཕྱག་འཚལ་ལྷ་བའི་དུམ་བུས་དབུ་བརྒྱན། |བརྒྱན་པ་ཐམས་ཅད་ཤིན་ཏུ་འབར་མ། |

Chag-tshal da-wa'i dum-bu ur-gyen Gyen-pa tham-che shin-tu bar-ma
Homage, Lady whose diadem is a crescent moon blazing with all its ornaments,

རལ་པའི་ཁྲོད་ནས་འོད་དཔག་མེད་ལས། |རྟག་པར་ཤིན་ཏུ་འོད་ནི་མཛད་མ། |

Ral-pa'i thrö-ne ö-pag-me-le Dag-par shin-tu ö-ni dze-ma
Ever lit by the radiance of Amitabha upon her piled hair.

ཕྱག་འཚལ་བསྐྱལ་པ་ཐ་མའི་མེ་ལྟར། |འབར་བའི་སྤེང་བའི་དབུས་ན་གནས་མ། |

Chag-tshal kal-pa tha-ma'i me-tar Bar-wa'i threng-wa'i ü-na ne-ma
Homage, Lady who lives amidst a garland that blazes like the fire of the final aeon,

གཡས་བརྒྱདས་གཡོན་བསྐྱམས་ཀུན་ནས་བསྐྱོར་དགའི། |དབྱ་ཡི་དབུང་ནི་རྣམ་པར་འཛོམས་མ། |

Ye-kyang yön-kum kun-ne kor-ga'i Dra-yi pung-ni nam-par jom-ma
At ease in the royal posture, overcoming the enemy army.

ཕྱག་འཚལ་ས་གཞིའི་ངོས་ལ་ཕྱག་གི། |མཐིལ་གྱིས་བསྐྱུན་ཅིང་ཞབས་གྱི་བརྟུང་མ། |

Chag-tshal sa-zhi'i ngö-la chag-gi Til-gyi nun-ching zhap-kyi dung-ma
Homage, Lady who strikes with the palm of the hand and pounds with her feet the surface of the earth,

ཁྲོ་གཉེར་ཅད་མཛད་ཡི་གེ་རྩྭ་གིས། |རིམ་པ་བདུན་པོ་རྣམས་ནི་འགོམས་མ། |

Thro-nyer chen-dze yi-ge HUNG-gi Rim-pa dün-po nam-ni gem-ma
Who frowning, shatters the seven underworlds with the syllable HUNG.

ཕྱག་འཚལ་བདེ་མ་དག་མ་ཞི་མ། |སྲུ་ངན་འདས་ཞི་སྲོད་ཡུལ་ཉིད་མ། |

Chag-tshal de-ma ge-ma zhi-ma Nya-ngen de-zhi chö-yul nyi-ma
Homage, Lady blissful, virtuous, calm, whose field of practice is calm *nirvana*,

སྣ་རྒྱ་ཨོྲོ་དང་ཡང་དག་ལྡན་མས། |སྲིག་པ་ཆེན་པོ་འཛོམ་པ་ཉིད་མ། |

SOHA OM-dang yang-dag den-me Dig-pa chen-po jom-pa nyi-ma
Endowed with SOHA and OM, destroying great sin.

ཕྱག་འཚལ་ཀུན་ནས་བསྐྱོར་རབ་དགའ་བའི། །དབྱ་ཡི་ལུས་ནི་རབ་ཏུ་འགོམས་མ། །

Chag-tshal kun-ne kor-rap ga-wa'i Dra-yi lu-ni rap-tu gem-ma

Homage, Lady of joyous posture who shatters the bodies of enemies,

ཡི་གོ་བཙུ་པའི་ངག་ནི་བཀོད་པའི། །རིག་པ་རྩྱེ་ལས་སྒོལ་མ་ཉིད་མ། །

Yi-ge chu-pa'i nga-ni kö-pa'i Rig-pa HUNG-le Dröl-ma nyi-ma

The liberator sprung from **HUNG** in the mantra arraying the sounds of the ten syllables.

ཕྱག་འཚལ་ཏུ་རེདི་ཞབས་ནི་བརྟལས་པས། །རྩྱེ་གི་རྣམ་པའི་ས་བོན་ཉིད་མ། །

Chag-tshal TURE zhap-ni dab-pe HUNG-gi nam-pa'i sa-bön nyi-ma

Homage, Lady who strikes with the feet of **TURE**, whose seed has the form of **HUNG**,

རི་རབ་མན་རྒྱ་ར་དང་འབིག་བྱེད། །འཛིག་ཏེན་གསུམ་རྣམས་གཡོ་བ་ཉིད་མ། །

Ri-rap Man-da ra-dang bik-che Jig-ten sum-nam yo-wa nyi-ma

Shaking Mount Meru, Mandara, Kailasha, and the three realms.

ཕྱག་འཚལ་ལྷ་ཡི་མཚོ་ཡི་རྣམ་པའི། །རི་དྲགས་རྟགས་ཅད་ཕྱག་ན་བསྐྱམས་མ། །

Chag-tshal lha-yi tsho-yi nam-pa'i Ri-dag dag-chen cha-na nam-ma

Homage, Lady who holds in her hand the deer-marked moon in the form of the ocean of the gods,

རྒྱ་ར་གཉིས་བརྗོད་པར་གྱི་ཡི་གོས། །དུག་རྣམས་མ་ལུས་པར་ནི་སེལ་མ། །

TARA nyi-jö PHAT-kyi yi-ge Thug-nam ma-lu par-ni sel-ma

Totally dispelling poisons with the twice-spoken **TARA** and the sound of **PHE**.

ཕྱག་འཚལ་ལྷ་ཡི་ཚོགས་རྣམས་རྒྱལ་པོ། །ལྷ་དང་མི་འམ་ཅི་ཡིས་བསྐྱེན་མ། །

Chag-tshal lha-yi tshog-nam gyal-po Lha-dang mi-am chi-yi ten-ma

Homage, Lady honored by the ruler of hosts of gods, by the gods and *kinnaras*,

ཀུན་ནས་གོ་ཆ་དགའ་བའི་བརྗོད་གྱིས། །ཚྱོད་དང་མི་ལམ་ངན་པ་སེལ་མ། །

Kun-ne go-cha ga-wa'i ji-kyi Tsö-dang mi-lam ngen-pa sel-ma

Dispelling contention and bad dreams with the brilliance of her joyous armor.

ཕྱག་ཚལ་ཉི་མ་རྒྱ་བ་རྒྱས་པའི། །སྐྱེན་གཉིས་པོ་ལ་འོད་རབ་གསལ་ལ་མ། །

Chag-tshal nyi-ma da-wa gye-pe Jyen-nyi po-la ö-rap sal-ma
Homage, Lady whose eyes are brilliant with the light of the sun and the full moon,

ཉ་ར་གཉིས་བརྗོད་ཏུ་རྒྱ་ལྷོ་ཡིས། །ཉིན་ཏུ་དྲག་པོའི་རིམས་ནད་སེལ་མ། །

HARA nyi-jö TUTTARA-yi Shin-tu drag-pö rim-ne sel-ma
Dispelling terrible fevers with the twice-spoken **HARA** and **TUTTARE**.

ཕྱག་འཚལ་དེ་ཉིད་གསུམ་རྣམས་བཀོད་པས། །ཞི་བའི་མཐུ་དང་ཡང་དག་ལྡན་མ། །

Chag-tshal de-nyi sum-nam kö-pe Zhi-wa'i thu-dang yang-dag den-ma
Homage, Lady perfectly endowed with the power of calm by the array of the three truths [**OM AH HUNG** corresponding to Body, Speech, and Mind],

གདོན་དང་རོ་ལངས་གཞོན་སྤྱིན་ཚོགས་རྣམས། །འཛོམས་པ་ཏུ་རེ་རབ་མཚོག་ཉིད་མ། །

Dön-dang ro-lang nö-jyin tshog-nam Jom-pa TURE rap-chog nyi-ma
Destroying the hosts of evil spirits, zombies, and *yakshas*, **TURE**, most excellent Lady!

རྩ་བའི་སྤྲུགས་ཀྱི་བསྟོན་པ་འདི་དང་། །ཕྱག་འཚལ་བ་ནི་ཉི་ལྷ་རྩ་གཅིག་

Tsa-wa'i nga-kyi dö-pa di-dang Chag-tshal wa ni nyi-shu tsa-chik
This is the praise with the basic *mantra* and the twenty-one verses of homage.

V. THE FOURTH MANDALA OFFERING

(the last of three to Tara and retinue)

(Recite once:)

༄༅། །ལྷ་དང་ལྷ་མིན་ཅོད་པན་གྱིས། །འབས་གྱི་པརྫོ་ལ་བརྟུང་དེ། །

Hla-dang hla-min chö-pen-gyi Zhap-kyi pemo la-tü-de
The crowns of *devas* and *asuras* bow to your two lotus feet.

ཕོངས་པ་ཀུན་ལས་སྒྲོལ་མཛད་མ། །སྒྲོལ་མ་ཡུམ་ལ་སྤྲལ་འཚལ་ལོ། །

Pong-pa kun-le dröl-dze-ma Dröl-ma yum-la Chak-tsal-lo
Liberator from all poverty, homage to Tara, Mother.

(Visualize that offering-goddesses issue forth from your heart to present the eight offerings to Tara. Recite the following mantras as you perform the eight offering mudras:)

ཧོཾ་ཨྱཱརུ་རྡུ་རེ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ཨུརྫུ་པུ་ཇ་ཨུམ་ཧུཾ།

OM Arya Tare Sapariwara Argham Pudza AH HUNG
[OM! Noble Tara and retinue, I offer water for drinking AH HUNG!]

ཧོཾ་ཨྱཱརུ་རྡུ་རེ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་པུ་ཇ་པུ་ཇ་ཨུམ་ཧུཾ།

OM Arya Tare Sapariwara Padyam Pudza AH HUNG
[OM! Noble Tara and retinue, I offer water for washing the feet AH HUNG!]

ཧོཾ་ཨྱཱརུ་རྡུ་རེ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་པུཏྲེ་པུ་ཇ་ཨུམ་ཧུཾ།

OM Arya Tare Sapariwara Puhpe Pudza AH HUNG
[OM! Noble Tara and retinue, I offer flowers AH HUNG!]

ཧོཾ་ཨྱཱརུ་རྡུ་རེ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་རྣུ་པུ་ཇ་ཨུམ་ཧུཾ།

OM Arya Tare Sapariwara Dhupe Pudza AH HUNG
[OM! Noble Tara and retinue, I offer incense AH HUNG!]

ཧོཾ་ཨྱཱརུ་རྡུ་རེ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ཨུ་ལོ་གཱ་པུ་ཇ་ཨུམ་ཧུཾ།

OM Arya Tare Sapariwara Alope Pudza AH HUNG
[OM! Noble Tara and retinue, I offer a lamp AH HUNG!]

ཧོཾ་ཨྱཱརུ་རྡུ་རེ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་གཞུ་པུ་ཇ་ཨུམ་ཧུཾ།

OM Arya Tare Sapariwara Gandhe Pudza AH HUNG
[OM! Noble Tara and retinue, I offer scented water AH HUNG!]

ཧོཾ་ཨྱཱརུ་རྡུ་རེ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ནི་མི་ཏྲེ་པུ་ཇ་ཨུམ་ཧུཾ།

OM Arya Tare Sapariwara Naiwedye Pudza AH HUNG
[OM! Noble Tara and retinue, I offer food AH HUNG!]

ཧོཾ་ཨྱཱརུ་རྡུ་རེ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ཤལ་པུ་ཇ་ཨུམ་ཧུཾ།

OM Arya Tare Sapariwara Shabda Pudza AH HUNG
[OM! Noble Tara and retinue, I offer music AH HUNG!]

THE PRAISES TO THE TWENTY-ONE FORMS OF TARA

(Recite pp. 30-35 once in Tibetan, then once in English:)

༄༅། །ཨོ། །རྗེ་བཙུན་མ་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
OM Je-tsün-ma Pag-ma Dröl-ma-la chag-tshal-lo
OM! Homage to the Reverend, Noble Tara!

ཕྱག་འཚལ་སྒྲོལ་མ་སྐུར་མ་དཔའ་མོ། །སྐུན་ནི་སྐད་ཅིག་སྒྲོག་དང་འབྲ་མ། །
Chag-tshal Dröl-ma nyur-ma pa-mo Chen-ni ge-chig log-dang dra-ma
Homage, Tara, quick one, heroine, whose eyes flash like lightning,

འཇིག་རྟེན་གསུམ་མགོན་ཆུ་སྐྱེས་ཞལ་གྱི། །གོ་སར་བྱེ་བ་ལས་ནི་བྱུང་མ། །
Jig-den sum-gön chu-kye zhal-gyi Ge-sar che-wa le-ni jyung-ma
Born from the opening corolla of the lotus face of the Lord of the three worlds.

ཕྱག་འཚལ་སྟོན་ཀའི་ལྷ་བ་ཀུན་ཏུ། །གང་བ་པར་ཀྱི་བཙུགས་པའི་ཞལ་མ། །
Chag-tshal dön-ke da-wa gun-du Kang-wa gya-ni tsek-pe zhal-ma
Homage, Lady, whose face is filled with a hundred full autumn moons,

སྐར་མ་སྟོང་ཕྱག་ཚོགས་པ་རྣམས་ཀྱིས། །རབ་ཏུ་སྐྱེ་བའི་འོད་རབ་འཕར་མ། །
Kar-ma dong-trag tsog-pa nam-kyi Rap-du che-wa'i ö-rap bar-ma
Blazing with the resplendent beams of a thousand starry clusters.

ཕྱག་འཚལ་གསེར་སྟོ་ཆུ་ནས་སྐྱེས་གྱི། །པར་སྐྱེས་ཕྱག་ནི་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ། །
Chag-tshal ser-ngo chu-ne kye-kyi Pe-me chag-ni nam-par gyen-ma
Homage, Lady, whose hand is adorned with a lotus, a lotus blue and gold,

སྐྱིན་པ་བརྩོན་འགྲུས་དཀའ་སྲུབ་ནི་པ། །བཟོད་པ་བསམ་གཏན་སྦྱོང་ཡུལ་ཉིད་མ། །
Jyin-pa tsön-dru ka-thub zhi-pa Zö-pa sam-ten chö-yul nyi-ma
Whose field of practice is giving, exertion, austerity, peace, patience, and meditation.

ཕྱག་འཚལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཙུག་ཏོར། །མཐའ་ཡས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བར་སྤོང་མ། །

Chag-tshal de-zhin-shek-pe tsug-tor Tha-ye nam-par gyal-war chö-ma
Homage, Lady, *ushnisha* of the Tathagatas, abiding in endless triumph,

མ་ལུས་ཕ་རོལ་ཕྱིན་པ་ཐོབ་པའི། །རྒྱལ་བའི་སྲས་ཀྱིས་ཤིན་ཏུ་བསྟེན་མ། །

Ma-lu pha-röl chin-pa thop-pa'i Gyal-wa'i se-kyi shin-tu ten-ma
Honored by the children of the Jina, having attained every perfection.

ཕྱག་འཚལ་ཏུརྟུ་རེ་རྩྱུ་ཡི་གོས། །འདོད་དང་ཕྱོགས་དང་ནམ་མཁའ་གང་མ། །

Chag-tshal TUTTARE HUNG yi-ge Dö-dang chog-dang nam-kha gang-ma
Homage, Lady who fills all directions of space with the syllables **TUTTARE** and **HUNG**,

འཛིག་རྟེན་བདུན་པོ་ཞབས་ཀྱིས་མནན་ཏེ། །ལུས་པ་མེད་པར་འགྲུག་པར་རུས་མ། །

Jig-den dün-po zhap-kyi nen-te Lu-pa me-par gug-par nu-ma
Trampling the seven worlds with her feet, able to summon all before her.

ཕྱག་འཚལ་བརྒྱ་བྱིན་མེ་ལྷ་ཚོངས་པ། །རླུང་ལྷ་སྣ་ཚོགས་དབང་ཕྱག་མཚོད་མ། །

Chag-tshal gya-jyin me-hla tshang-pa Lung-lha na-tshok wang-chug chö-ma
Homage, Lady, worshipped by Indra, Agni, Brahma, the Maruts, and Vishveshvara,

འབྲུང་པོ་རོ་ལངས་ནི་བླ་རྣམས་དང་། །གཞོན་སྤྱིན་ཚོགས་ཀྱིས་མདུན་ནས་བསྟོང་མ། །

Jyung-po ro-lang tri-za nam-dang Nö-jyin tshok-kyi dün-ne dö-ma
Honored by hosts of monsters, zombies, *gandharvas*, and *yakshas*.

ཕྱག་འཚལ་རྒྱུ་ཅེས་བྱ་དང་ཕྱེས་ཀྱིས། །ཕ་རོལ་འབྲུལ་འཁོར་རབ་ཏུ་འཛོམས་མ། །

Chag-tshal TRE-che jya-dang PHAT-kyi Pha-röl thrul-khor rap-du jom-ma
Homage, Lady who destroys others' magic devices with the sounds **TRE** and **PHE**,

གཡས་བསྐྱམ་གཡོན་བརྒྱུང་ཞབས་ཀྱིས་མནན་ཏེ། །མེ་འབར་འབྲུག་པ་ཤིན་ཏུ་འབར་མ། །

Ye-kum yön-kyang zhap-kyi nen-te Me-bar thrug-pa shin-tu bar-ma
Trampling with right foot up and left extended, Posed gracefully amidst a blazing fire, radiant.

ཕྱག་འཚལ་རྟུ་རེ་འཇིགས་པ་ཚེན་མོ། །བདུད་གྱི་དཔའ་བོ་རྣམ་པར་འཇོམས་མ། །

Chag-tshal TURE jig-pa chen-mo Du-kyi pa-wo nam-par jom-ma
Homage, Lady, TURE, the terrible Lady, who annihilates the hero of Mara,

ལྷ་སྐྱེས་ཞལ་ནི་སྤོ་གཉེར་ལྡན་མཛད། །དབྱ་བོ་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་གསོད་མ། །

Chu-kye zhal-ni thro-nyer den-dze Dra-wo tham-che ma-lu sö-ma
Lotus-faced, frowning-browed, who slays all enemies without exception.

ཕྱག་འཚལ་དགོན་མཚོག་གསུམ་མཚོན་ཕྱག་རྒྱུད། །སོར་མོས་སྲུགས་ཀར་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ། །

Chag-tshal kön-chog-sum-tsön chag-gye Sor-mö thug-kar nam-par gyen-ma
Homage, Lady who adorns her heart with a hand gesture, symbol of the Three Jewels,

མ་ལུས་སྤྱོད་གས་གྱི་འཁོར་ལོས་བརྒྱན་པའི། །རང་གི་འོད་གྱི་ཚོགས་རྣམས་འབྲུག་མ། །

Ma-lu chog-kyi khor-lö gyen-pa'i Rang-gi ö-kyi tshog-nam thrug-ma
Her right palm, adorned with the universal wheel, emits beams of light.

ཕྱག་འཚལ་རབ་རྟུ་དགའ་བ་བརྗེད་པའི། །དབུ་རྒྱན་འོད་གྱི་སྤེང་བ་སྤེལ་མ། །

Chag-tshal rap-tu ga-wa ji-pa'i Ur-gyen ö-kyi treng-wa pel-ma
Homage, Lady whose delightfully brilliant diadem spreads a garland of light

བཞད་པ་རབ་བཞད་རྒྱུ་ར་ཡིས། །བདུད་དང་འཇིག་རྟེན་དབང་དུ་མཛད་མ། །

She-pa rap-zhe TUTTARA-yi Du-dang jig-ten wang-du dze-ma
Subjugating Mara and the world with a laughing, mocking TUTTARE.

ཕྱག་འཚལ་ས་གཞི་སྐྱོང་བའི་ཚོགས་རྣམས། །ཐམས་ཅད་འགྲུགས་པར་རུས་པ་ཉིད་མ། །

Chag-tshal sa-zhi kyong-wa'i tsog-nam Tham-che gug-par nü-pa nyi-ma
Homage, Lady able to summon before her all the hosts of protectors of the earth,

སྤོ་གཉེར་གཡོ་བའི་ཡི་གེ་རྩྱུ་གིས། །སོངས་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྤོལ་མ། །

Thro-nyer yo-wa'i yi-ge HUNG-gi Pong-pa tham-che nam-par dröl-ma
Saving from all misfortune by a shaking, frowning syllable HUNG.

ཕྱག་འཚལ་ལྷ་བའི་དུམ་བུས་དབུ་བརྒྱན། །བརྒྱན་པ་ཐམས་ཅད་ཤིན་ཏུ་འབར་མ། །

Chag-tshal da-wa'i dum-bu ur-gyen Gyen-pa tham-che shin-tu bar-ma
Homage, Lady whose diadem is a crescent moon blazing with all its ornaments,

རལ་པའི་ཁྲོད་ནས་འོད་དཔག་མེད་ལས། །རྟག་པར་ཤིན་ཏུ་འོད་ནི་མཛད་མ། །

Ral-pa'i thrö-ne ö-pag-me-le Dag-par shin-tu ö-ni dze-ma
Ever lit by the radiance of Amitabha upon her piled hair.

ཕྱག་འཚལ་བསྐྱལ་པ་ཐ་མའི་མེ་ལྟར། །འབར་བའི་སྤེང་བའི་དབུས་ན་གནས་མ། །

Chag-tshal kal-pa tha-ma'i me-tar Bar-wa'i threng-wa'i ü-na ne-ma
Homage, Lady who lives amidst a garland that blazes like the fire of the final aeon,

གཡས་བརྒྱུངས་གཡོན་བསྐྱམས་ཀུན་ནས་བསྐྱོར་དགའི། །དབྱ་ཡི་དབུང་ནི་རྣམ་པར་འཛོམས་མ། །

Ye-kyang yön-kum kun-ne kor-ga'i Dra-yi pung-ni nam-par jom-ma
At ease in the royal posture, overcoming the enemy army.

ཕྱག་འཚལ་ས་གཞིའི་ངོས་ལ་ཕྱག་གི། །མཐིལ་གྱིས་བསྐྱུན་ཅིང་ཞབས་གྱི་བརྟུང་མ། །

Chag-tshal sa-zhi'i ngö-la chag-gi Til-gyi nun-ching zhap-kyi dung-ma
Homage, Lady who strikes with the palm of the hand and pounds with her feet the surface of the earth,

ཁྲོ་གཉེར་ཅད་མཛད་ཡི་གེ་རྩྭ་གིས། །རིམ་པ་བདུན་པོ་རྣམས་ནི་འགོམས་མ། །

Thro-nyer chen-dze yi-ge HUNG-gi Rim-pa dün-po nam-ni gem-ma
Who frowning, shatters the seven underworlds with the syllable HUNG.

ཕྱག་འཚལ་བདེ་མ་དག་མ་ཞི་མ། །སྤྱང་ན་འདས་ཞི་སྤྱོད་ཡུལ་ཉིད་མ། །

Chag-tshal de-ma ge-ma zhi-ma Nya-ngen de-zhi chö-yul nyi-ma
Homage, Lady blissful, virtuous, calm, whose field of practice is calm *nirvana*,

སྤྱ་རྒྱ་ཨོྲོ་དང་ཡང་དག་ལྡན་མས། །སྤྱིག་པ་ཆེན་པོ་འཛོམ་པ་ཉིད་མ། །

SOHA OM-dang yang-dag den-me Dig-pa chen-po jom-pa nyi-ma
Endowed with SOHA and OM, destroying great sin.

ཕྱག་འཚལ་ཀུན་ནས་བསྐྱོར་རབ་དགའ་བའི། །དབྱ་ཡི་ལུས་ནི་རབ་ཏུ་འགོམས་མ། །

Chag-tshal kun-ne kor-rap ga-wa'i Dra-yi lu-ni rap-tu gem-ma

Homage, Lady of joyous posture who shatters the bodies of enemies,

ཡི་གོ་བཅུ་པའི་ངག་ནི་བཀོད་པའི། །རིག་པ་རྩྱེ་ལས་སྒོལ་མ་ཉིད་མ། །

Yi-ge chu-pa'i nga-ni kö-pa'i Rig-pa HUNG-le Dröl-ma nyi-ma

The liberator sprung from **HUNG** in the mantra arraying the sounds of the ten syllables.

ཕྱག་འཚལ་ཏུ་རེདི་ཞབས་ནི་བརྟེན་པས། །རྩྱེ་གི་རྣམ་པའི་ས་བོན་ཉིད་མ། །

Chag-tshal TURE zhap-ni dab-pe HUNG-gi nam-pa'i sa-bön nyi-ma

Homage, Lady who strikes with the feet of **TURE**, whose seed has the form of **HUNG**,

རི་རབ་མན་རྒྱ་ར་དང་འབིག་བྱེད། །འཛིག་ཏེན་གསུམ་རྣམས་གཡོ་བ་ཉིད་མ། །

Ri-rap Man-da ra-dang bik-che Jig-ten sum-nam yo-wa nyi-ma

Shaking Mount Meru, Mandara, Kailasha, and the three realms.

ཕྱག་འཚལ་ལྷ་ཡི་མཚོ་ཡི་རྣམ་པའི། །རི་དྲགས་རྟགས་ཅད་ཕྱག་ན་བསྐྱམས་མ། །

Chag-tshal lha-yi tsho-yi nam-pa'i Ri-dag dag-chen cha-na nam-ma

Homage, Lady who holds in her hand the deer-marked moon in the form of the ocean of the gods,

རྒྱ་ར་གཉིས་བརྗོད་པར་གྱི་ཡི་གོས། །དུག་རྣམས་མ་ལུས་པར་ནི་སེལ་མ། །

TARA nyi-jö PHAT-kyi yi-ge Thug-nam ma-lu par-ni sel-ma

Totally dispelling poisons with the twice-spoken **TARA** and the sound of **PHE**.

ཕྱག་འཚལ་ལྷ་ཡི་ཚོགས་རྣམས་རྒྱལ་པོ། །ལྷ་དང་མི་འམ་ཅི་ཡིས་བསྟེན་མ། །

Chag-tshal lha-yi tshog-nam gyal-po Lha-dang mi-am chi-yi ten-ma

Homage, Lady honored by the ruler of hosts of gods, by the gods and *kinnaras*,

ཀུན་ནས་གོ་ཆ་དགའ་བའི་བརྗོད་གྱིས། །ཚྱོད་དང་མི་ལམ་ངན་པ་སེལ་མ། །

Kun-ne go-cha ga-wa'i ji-kyi Tsö-dang mi-lam ngen-pa sel-ma

Dispelling contention and bad dreams with the brilliance of her joyous armor.

ཕྱག་ཚལ་ཉི་མ་རྒྱ་བ་རྒྱས་པའི། །སྐྱེན་གཉིས་པོ་ལ་འོད་རབ་གསལ་ལ་མ། །

Chag-tshal nyi-ma da-wa gye-pe Jyen-nyi po-la ö-rap sal-ma
Homage, Lady whose eyes are brilliant with the light of the sun and the full moon,

ཉ་ར་གཉིས་བརྗོད་ཏུ་རྒྱ་ཡིས། །ཉིན་ཏུ་དྲག་པོའི་རིམས་ནད་སེལ་མ། །

HARA nyi-jö TUTTARA-yi Shin-tu drag-pö rim-ne sel-ma
Dispelling terrible fevers with the twice-spoken **HARA** and **TUTTARE**.

ཕྱག་འཚལ་དེ་ཉིད་གསུམ་རྣམས་བཀོད་པས། །ཞི་བའི་མཐུ་དང་ཡང་དག་ལྡན་མ། །

Chag-tshal de-nyi sum-nam kö-pe Zhi-wa'i thu-dang yang-dag den-ma
Homage, Lady perfectly endowed with the power of calm by the array of the three truths [**OM AH HUNG** corresponding to Body, Speech, and Mind],

གདོན་དང་རོ་ལངས་གཞོན་སྤྱིན་ཚོགས་རྣམས། །འཛོམས་པ་ཏུ་རེ་རབ་མཚོག་ཉིད་མ། །

Dön-dang ro-lang nö-jyin tshog-nam Jom-pa TURE rap-chog nyi-ma
Destroying the hosts of evil spirits, zombies, and *yakshas*, **TURE**, most excellent Lady!

རྩ་བའི་སྐབས་ཀྱི་བསྟོན་པ་འདི་དང་། །ཕྱག་འཚལ་བ་ནི་ཉི་ལྔ་རྩ་གཅིག་

Tsa-wa'i nga-kyi dö-pa di-dang Chag-tshal wa ni nyi-shu tsa-chik
This is the praise with the basic *mantra* and the twenty-one verses of homage.

(Recite these mantras once while performing the eight offering mudras:)

ॐ ཨོཾ་རྒྱ་ཏུ་རྒྱ་རེ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ལམ་རྒྱ་པུ་ཇ་ཨུམ་ ཧུཾ།

OM Arya Tare Sapariwara Argham Pudza AH HUNG
[OM! Noble Tara and retinue, I offer water for drinking AH HUNG!]

ཨོཾ་རྒྱ་ཏུ་རྒྱ་རེ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་པུ་ཏེ་པུ་ཇ་ཨུམ་ ཧུཾ།

OM Arya Tare Sapariwara Puhpe Pudza AH HUNG
[OM! Noble Tara and retinue, I offer flowers AH HUNG!]

ཨོཾ་རྒྱ་ཏུ་རྒྱ་རེ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ལྡུ་ལོ་གཏུ་པུ་ཇ་ཨུམ་ ཧུཾ།

OM Arya Tare Sapariwara Alope Pudza AH HUNG
[OM! Noble Tara and retinue, I offer a lamp AH HUNG!]

ཨོཾ་རྒྱ་ཏུ་རྒྱ་རེ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ཞི་མི་ཏུ་པུ་ཇ་ཨུམ་ ཧུཾ།

OM Arya Tare Sapariwara Naiwedye Pudza AH HUNG
[OM! Noble Tara and retinue, I offer food AH HUNG!]

ཨོཾ་རྒྱ་ཏུ་རྒྱ་རེ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་པུ་ཏེ་པུ་ཇ་ཨུམ་ ཧུཾ།

OM Arya Tare Sapariwara Padyam Pudza AH HUNG
[OM! Noble Tara and retinue, I offer water for washing the feet AH HUNG!]

ཨོཾ་རྒྱ་ཏུ་རྒྱ་རེ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་རྣུ་པུ་ཇ་ཨུམ་ ཧུཾ།

OM Arya Tare Sapariwara Dhupe Pudza AH HUNG
[OM! Noble Tara and retinue, I offer incense AH HUNG!]

ཨོཾ་རྒྱ་ཏུ་རྒྱ་རེ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་གམ་ཏུ་པུ་ཇ་ཨུམ་ ཧུཾ།

OM Arya Tare Sapariwara Gandhe Pudza AH HUNG
[OM! Noble Tara and retinue, I offer scented water AH HUNG!]

ཨོཾ་རྒྱ་ཏུ་རྒྱ་རེ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ཤམ་པུ་ཇ་ཨུམ་ ཧུཾ།

OM Arya Tare Sapariwara Shabda Pudza AH HUNG
[OM! Noble Tara and retinue, I offer music AH HUNG!]

(Recite once with small cymbals or bell:)

ཏིང་ཤག་དགོལ།

ལྷ་མོ་ལ་གུས་ཡང་དག་ལྷན་པའི། ལྷོ་ལྷན་གང་གིས་རབ་དང་བཟོད་དེ། སློན་དང་ཐོ་རངས་ལངས་པར་བྱས་ནས། །

Lha-mo la-gü yang-dag den-pa'i Lo-den kang-gi rap-dang jö-de Sö-dang tho-rang lang-par jye-ne
To the wise, devoted to the goddess, who recite these stanzas At evening or upon rising at dawn, who recollect them,

དྲན་པས་མི་འཇིགས་ཐམས་ཅད་རབ་སྟེར། སྨིག་པ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་བ། །ངན་འགོ་ཐམས་ཅད་འཇོམས་པ་ཉིད་དོ། །

Dren-pe mi-jik tham-che rap-ter Dig-pa tham-che rap-du zhi-wa Ngen-dro tham-che jom-pa nyi-do
Jetsun Tara grants total fearlessness, Pacifies all their unwholesome actions, and destroys all lower destinies.

རྒྱལ་བ་ཇེ་བ་ཕྱག་བདུན་རྣམས་ཀྱིས། ལྷུར་དུ་དབང་ནི་བསྐྱར་བར་འགྱུར་ལ། །འདི་ལས་ཆེ་བ་ཉིད་ནི་ཐོབ་ཅིང་། །

Gyal-wa che-wa trag-dün nam-kyi Nyur-du wang-ni gur-war gyur-la Di-le che-wa nyi-ni thob-ching
Seventy million Blessed Ones will quickly initiate the wise; Greatness beyond this is obtained

སངས་རྒྱལ་གོ་འཕང་མཐར་ཐུག་དེར་འགྲོ། །དེ་ཡི་དུག་ནི་དྲག་པོ་ཆེན་པོ། །བརྟན་གནས་པའམ་གཞན་ཡང་འགྲོ་བ། །

Sang-gye go-pang thar-thug der-dro Te-yi dug-ni drag-po chen-po Den-ne pa'am zhen-yang dro-wa
and the wise go to the final buddhahood. If a dreadful poison, whether animal or vegetable,

ཟོས་པ་དང་ནི་འཐུངས་པ་ཉིད་ཀྱང་། །དྲན་པས་རབ་རྟུ་སེལ་བ་ཉིད་ཐོབ། །གཞོན་དང་རིམས་དང་དུག་གིས་གཟིར་བའི། །

Zö-pa dang-ni thung-pa nyi-kyang Dren-pe rap-du sel-wa nyi-do Dön-dang rim-dang tug-gi zir-wa'i
Is eaten or drunk, for the wise who recollect, it is completely nullified. The wise are freed from the sufferings

སྤྱུག་བསྐྱེལ་ཆོགས་ནི་རྣམ་པར་སྤོང་སྟེ། །སེམས་ཅན་གཞན་པ་རྣམས་ལ་ཡང་ངོ། །གཉིས་གསུམ་བདུན་དུ་མངོན་པར་བརྗོད་ན། །

Dug-ngal tshok-ni nam-par pong-te Sem-chen zhen-pa nam-la yang-ngo Nyi-sum dün-du ngön-par jö-na
inflicted by spirits, poisons, or diseases; And as it works for them, it works for other beings, too. If they recite these stanzas clearly, two, three, seven times,

བུ་འདོད་པས་ནི་བུ་ཐོབ་འགྱུར་ཞིང་། །ཚོར་འདོད་པས་ནི་ཚོར་རྣམས་ཉིད་ཐོབ། །འདོད་པ་ཐམས་ཅད་ཐོབ་པར་འགྱུར་ཏེ། །

Pu-dö pe-ni pu-thob gyur-zhing Nor-dö pe-ni nor-nam nyi-top Dö-pa tham-che thob-par gyur-te
By wishing for sons, they will have sons, wishing for wealth, they will have wealth. They will obtain all they desire,

བགགས་རྣམས་མེད་ཅིང་སོ་སོར་འཛོམས་འགྱུར། །

Geg-nam me-ching so-sor jom-gyur
and there will be no obstacles to hinder them.

(Recite once:)

ཐུག་འཚུལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། །རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱེལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡིས། །

Chak-tsal-wa-dang chö-ching shak-pa-tang Je-su-yi-rang gul-shing söl-wa-yi
Through prostrating, offering, confessing, rejoicing, entreating, and requesting,

དག་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་སྤྱིར་བསྟོད། །

Ge-wa chung-se dak-gi chi-sak-pa Tam-che dak-gi chang-chup chir ngo'o
whatever virtue, however slight, I may have gathered, I dedicate it all toward enlightenment.

ཡི་གོ་བརྒྱ་པ་དང་རྒྱ་རེ་གཉིས་གོང་བཞིན།

(As above, recite the ten-syllable mantra:)

ཨོྲཱེ་རེ་རུ་རུ་རེ་རུ་རེ་སྐྱ་རྒྱ།

ཡི་གོ་བརྒྱ་པ་ཅི་མང་བཟླ།

OM TARE TUTTATRE TURE SOHA

(Recite one hundred times:)

རྒྱ་རེ། ཉེར་གཅིག་བཟང་། དེ་ནས། །

TARE

(Recite once:)

འཕགས་མ་རྫོལ་མ་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ། །བདག་གི་ཉེར་འཚོ་མ་ལུས་ཀུན་ཞི་ནས། །

Pak-ma Dröl-ma dak-la gong-su-söl **Dak-gi nyer-tse ma-lu gun-zhi-ne**
Please, Noble Tara, heed me! After all my afflictions, without exception, are pacified,

མཐུན་རྐྱེན་རེ་བའི་འབྲས་བུ་མ་ལུས་པ། །འབད་མེད་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

Tun-kyen re-we dre-bu ma-lu-pa **Be-me hlun-gyi drup-par dze-du-söl**
may the supportive circumstances and fruition of my hopes be effortlessly and spontaneously achieved.

(Recite these mantras and perform the eight offering mudras:)

ཨོྲཱེ་རེ་རུ་རེ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ཨུཾ་ཕུཾ་ཨུཾ་ ཧཱི།

OM Arya Tare Sapariwara Argham Pudza AH HUNG
[OM! Noble Tara and retinue, I offer water for drinking AH HUNG!]

ཨོྲཱེ་རེ་རུ་རེ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ཕུཾ་ཕུཾ་ཨུཾ་ ཧཱི།

OM Arya Tare Sapariwara Puhpe Pudza AH HUNG
[OM! Noble Tara and retinue, I offer flowers AH HUNG!]

ཨོྲཱེ་རེ་རུ་རེ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ཕུཾ་ཕུཾ་ཨུཾ་ ཧཱི།

OM Arya Tare Sapariwara Padyam Pudza AH HUNG
[OM! Noble Tara and retinue, I offer water for washing the feet AH HUNG!]

ཨོྲཱེ་རེ་རུ་རེ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ཏུཾ་ཏུཾ་ཨུཾ་ ཧཱི།

OM Arya Tare Sapariwara Dhupe Pudza AH HUNG
[OM! Noble Tara and retinue, I offer incense AH HUNG!]

ཨོྲཱ་ཏྱ་ཏཱ་ལའ་པ་རི་ལྷ་ར་ལྷུ་ལོ་གའ་ཕུང་ལྷུང་ ཧུྃ།

OM Arya Tare Sapariwara Alope Pudza AH HUNG
[OM! Noble Tara and retinue, I offer a lamp AH HUNG!]
HUNG!]

ཨོྲཱ་ཏྱ་ཏཱ་ལའ་པ་རི་ལྷ་ར་ནི་མི་དྲེ་ཕུང་ལྷུང་ ཧུྃ།

OM Arya Tare Sapariwara Naiwedye Pudza AH HUNG
[OM! Noble Tara and retinue, I offer food AH HUNG!]

ཨོྲཱ་ཏྱ་ཏཱ་ལའ་པ་རི་ལྷ་ར་གཞུ་ཕུང་ལྷུང་ ཧུྃ།

OM Arya Tare Sapariwara Gandhe Pudza AH HUNG
[OM! Noble Tara and retinue, I offer scented water AH

ཨོྲཱ་ཏྱ་ཏཱ་ལའ་པ་རི་ལྷ་ར་ཤམ་ཕུང་ལྷུང་ ཧུྃ།

OM Arya Tare Sapariwara Shabda Pudza AH HUNG
[OM! Noble Tara and retinue, I offer music AH HUNG!]

(Recite once while playing small cymbals (tingshak) or bell (the damaru may not be used):)

ཨོྲཱ་བཙྰ་རྣམ་རྩི་ཏ། སྲ་རལི་ཏ། སྲི་སྲ་རལི་ཏ། སམ་བུ་རྣམ་ཤེ་ཏ་པ་ཅ་ལི་ཏ།

OM BENDZA DHARMA-RANITA PRARANITA SAMPRARANITA SARWA-BUDDHA-KYETRA-PRATSALITE
(OM! The sound of the Vajra Law, ringing, resounding, shaking all the Buddha realms, born

སྲ་རྣམ་པ་རྩི་ཏ། རྒྱ་ད་སྲ་རྣམ་ཤེ། བཙྰ་རྣམ་ཤི་ད་ཡ། སམ་ཏྲེ་པ་རི་རྣམ་པ་རྩི་ཏ།

TRANGYA-PARAMITA NADA-SWABHAWA BENDZA-DHARMA-HRIDAYA SANTO-KANI HUNG HUNG HUNG
of the roar of the Perfection of Wisdom, delighting our hearts in the Vajra Law! HUNG HUNG HUNG!

ཧོཾ ཧོཾ ཧོཾ ཨཱ་ཁཱ་ཧོཾ། །ཞེས་བརྗོད་ལ་ཏིང་ལག་དགོཾ། །

HO HO HO A KHANG SOHA!
HO HO HO! A KHANG SOHA!)

(Recite once:)

ཕུག་ཕུར་འོས་པ་ཐམས་ཅད་ལ། །ཞིང་དུལ་ཀུན་གྱི་གངས་སྟེང་གི། །

Chak-char ö-pa tam-che-la Shing-dul gun-gyi drang-nye-kyi
To all worthy of respect, I, with as many bodies as atoms in the Buddha realms,

ལུས་བརྟན་པ་ཡིས་རྣམ་ཀུན་ཏ། །མཚོགས་ཏུ་དད་པས་ཕུག་འཚལ་ལོ། །

Lu-du pa-yi nam-gun-du Chok-du te-pe chak-tsal-lo
bow, paying homage with total faith to all.

(Pray:)

ཕྱོགས་བཅུ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱལ་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་དང་རྗེ་བཙུན་མ་འཕགས་མ་སྐྱོལ་མའི་ལྷ་ཚོགས་

Chok-chu-na shuk-pe sang-gye dang chang-chup-sem-pa tam-che dang Je-tsun-ma Pak-ma Dröl-me hla-tsok
Heed me, all you Buddhas and Bodhisattvas dwelling in the ten directions, and noble Jetsun Tara with her entire assembly

ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ། །སྲིད་རྣམས་ལ་མཁུན་པའི་ཡེ་ཤེས་བརྩེ་བའི་བྱ་གསུ་རྗེ་སྐྱོབ་པའི་རུས་མཐུ་

tam-che dak-la gong-su-söl **Khye-nam-la khyen-pe ye-she tse-we tuk-je kyop-pe nu-tu**
of deities: as you possess inconceivable liberating knowledge, affectionate compassion, and the power to give refuge, please

བསམ་གྱིས་མི་བྲལ་བ་མངའ་བ་ལགས་པས། །ཕན་བདེའི་འབྱུང་གནས་ཀྱན་མཁུན་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེ་དར་ཞིང་

sam-gyi-mi-khyap-pa nga-wa la-pe **Pen-de jung-ne gun-khyen gyal-we den-pa rin-po-che tar-shing**
bring to pass that the source of our happiness and benefit, the precious teachings of the Omniscient One, the Jina, may flourish

རྒྱལ་ལ་ཡུན་རིང་དུ་གནས་པ་དང་། །ལྷ་མ་དམ་པ་བདེ་བར་གཤེགས་པ་རྣམས་ཀྱི་བྱ་གསུ་དགོངས་རྗེ་གསུམ་པ་དང་། །

gye-la yun-ring-du ne-pa-dang **La-ma tam-pa de-war-shek-pa-nam-kyi tuk-gong dzok-pa-dang**
and remain a long time. May the wishes of the sacred Gurus who have passed into bliss be fulfilled, may all those now living

ད་ལྟ་ཞལ་བཞུགས་པ་ཐམས་ཅད་སྐྱེ་ཁམས་བཟང་ཞིང་སྐྱེ་ཚེ་རིང་ལ་འགྲོ་དོན་འཕེལ་བ་དང་། །སྲིད་པར་དུ་ཡང་དཔལ་ལྷན་

Tan-ta shal-shuk-pa tam-che gu-kam sang-shing gu-tse ring-la dro-dön pel-wa-dang **Khye-par du-yang Pal-den**
have good health and live long lives for the increasing benefit of beings. In particular, may Glorious Sakya's doctrine of

ས་སྐྱེ་པའི་བཤད་སྐྱབ་བསྟན་པ་དར་ཞིང་རྒྱལ་ལ་ཡུན་རིང་དུ་གནས་པ་དང་། །དགོ་འདུན་གྱི་སྡེ་ཐམས་ཅད་ཚོས་སྐྱོད་བཅུ་ཡི་

Sa-kya-pe she-drup den-pa dar-shing gye-la yun-ring-du ne-pa-dang **Gen-dun-gyi-de tam-che chö-chö chu-yi**
explication and practice spread, increase, and abide for a long time. May all chapters of the Sangha grow and not decline

སྐྱབ་པ་མི་ཉམས་ཤིང་འཕེལ་བ་དང་། །འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་དུ་ཆར་ཆུ་དུས་སུ་འབབས་ཤིང་ལོ་ལྷུགས་རྟག་ཏུ་

drup-pa mi-nyam-shing pel-wa-dang **Jik-den gyi-kam tam-che-du char-chu tu-su bep-shing lo-chuk dak-du**
in their performance of the ten observances of Dharma. In all regions of the world, may timely rains fall, let there be

ལེགས་པ་དང་མི་ནད་ལྷུགས་ནད་ཐམས་ཅད་རྒྱུན་ཆད་ཅིང་དུས་ཀྱི་འབྲུགས་པ་ཐམས་ཅད་ཉེ་བར་ཞི་བ་དང་། །སྲིད་པར་

lek-pa dang mi-ne chuk-ne tam-che gyun-che ching tu-kyi truk-pa tam-che nye-war shi-wa-dang **Khye-par**
goodly crops and livestock, may all illnesses of people and of animals be at an end, and may all conflict be completely pacified.

THE TORMA OFFERING TO TARA

(Bless this by reciting the mantra three times while performing the appropriate mudras:)

ॐॐॐ ह्रूं । ॐॐॐ
OM AH HUNG

(Recite this mantra three times, accompanying it with the "lotus circle" and "vajra palms" mudras, and concluding each time by snapping the fingers:)

ॐॐॐ अर्य तरे ॐॐॐ अकारो मुखाम सरवा धरमानम अदि नुपानादवे ॐॐॐ ह्रूं । ॐॐॐ ह्रूं । ॐॐॐ

OM ARYA TARE OM AKARO MUKHAM SARWA DHARMANAM ADI NUPANADWE OM AH HUNG
[OM! Noble Tara! OM! The syllable A is first, because of the primordial nonarising of all events. OM AH HUNG!]

(Recite these mantras and perform the eight offering mudras:)

ॐॐॐ अर्य तरे स प रि ष्व र अर्घ म पु ड्डा अ ह ह्रूं ।

OM ARYA TARE SAPARIWARA ARGHAM PUDZA AH HUNG
[OM! Noble Tara and retinue, I offer water for drinking AH HUNG!]

ॐॐॐ अर्य तरे स प रि ष्व र पुष्पे पु ड्डा अ ह ह्रूं ।

OM ARYA TARE SAPARIWARA PUHPE PUDZA AH HUNG
[OM! Noble Tara and retinue, I offer flowers AH HUNG!]

ॐॐॐ अर्य तरे स प रि ष्व र अलोके पु ड्डा अ ह ह्रूं ।

OM ARYA TARE SAPARIWARA ALOKE PUDZA AH HUNG
[OM! Noble Tara and retinue, I offer a lamp AH HUNG!]

ॐॐॐ अर्य तरे स प रि ष्व र नैवेद्ये पु ड्डा अ ह ह्रूं ।

OM ARYA TARE SAPARIWARA NAIWEDYE PUDZA AH HUNG
[OM! Noble Tara and retinue, I offer food AH HUNG!]

ॐॐॐ अर्य तरे स प रि ष्व र पदु म पु ड्डा अ ह ह्रूं ।

OM ARYA TARE SAPARIWARA PADYAM PUDZA AH HUNG
[OM! Noble Tara and retinue, I offer water for washing the feet AH HUNG!]

ॐॐॐ अर्य तरे स प रि ष्व र धूपे पु ड्डा अ ह ह्रूं ।

OM ARYA TARE SAPARIWARA DHUPE PUDZA AH HUNG
[OM! Noble Tara and retinue, I offer incense AH HUNG!]

ॐॐॐ अर्य तरे स प रि ष्व र गन्धे पु ड्डा अ ह ह्रूं ।

OM ARYA TARE SAPARIWARA GANDHE PUDZA AH HUNG
[OM! Noble Tara and retinue, I offer scented water AH HUNG!]

ॐॐॐ अर्य तरे स प रि ष्व र शब्दे पु ड्डा अ ह ह्रूं ।

OM ARYA TARE SAPARIWARA SHABDA PUDZA AH HUNG
[OM! Noble Tara and retinue, I offer music AH HUNG!]

ཉིང་ཤག་དགོལ།

(Recite once with small cymbals or bell:)

ལྷ་དང་ལྷ་མིན་ཅོད་པན་གྱིས། |ཞབས་གྱི་པརྫོ་ལ་བརྟུང་དེ། |

Hla-dang hla-min chö-pen-gyi Zhap-kyi pe-mo la-tü-de
The crowns of *devas* and *asuras* bow to your two lotus feet.

ཕོངས་པ་ཀུན་ལས་སྒྲོལ་མཛད་མ། |སྒྲོལ་མ་ཡུམ་ལ་ཕུག་འཚལ་ལོ། |

Pong-pa kun-le dröl-dze-ma Dröl-ma yum-la chak-tsal-lo
Liberator from all poverty, homage to Tara, Mother.

THE TORMA OFFERING TO MAHAKALA

(Recite three times:)

ཨོཾ་ཨུཾ་ ཧཱུྃ། ལན་གསུམ།

OM AH HUNG

(Recite three times:)

ཨོཾ་ཤི་མ་རྒྱ་ཀུ་ལ་ཡ། ས་པ་རི་ལྷ་ར། ཨོཾ་དེ་བ་ལོ་བྱུ་ལྷ་ཁ་ཁ་ལྷ་ཉི་ལྷ་ཉི། ལན་གསུམ།

OM Shiri Mahakalaya Sapariwara Idam Baling Pudza Khakha Khahi Khahi
[OM! Splendid Mahakala and retinue, please partake of this offering.]

ཐིན་ལས་བཙོལ་བ་ན། ཉིང་ཤག་དགོལ།

ENTRUSTMENT OF ACTION

(Play the small cymbals:)

ཧཱུྃ་བདེ་གཤེགས་ཐུགས་སྐྱུལ་སྐྱུང་དབང་སྟོང་ཉིད་གྱིས། |དོ་རྩེ་འཛིན་པའི་དམ་ཚིག་རྩེས་དགོངས་ལ། |བདག་སོགས་

HUNG! De-shek tuk-trul sung-wang kyö-nyi-kyi Dor-je dzin-pe tam-tsik je-gong-la Dak-sok

HUNG! You, mind emanation of the Sugatas and a powerful protector, Remember your sacred commitment as a Vajra-Holder.

སྒྲིབ་སྒྲིབ་ནད་གདོན་བགོགས་ཀུན་སོལ། །ཕུན་ཚོགས་ཚེ་བསོད་དཔལ་འབྱོར་ལོགས་ཀུན་སྒྲེལ། །སྒྲོང་བཅུད་ཕུན་ཚོགས་

dik-drip ne-dön gek-gun-söl Pun-tsok tse-sö pal-jor lek-gun-pel Nö-chu pun-tsok

Clear away all my and others' wrongdoings, obscurations, illnesses, demonic influences, and impediments. Increase all perfection, longevity, merit prosperity, and goodness. Gather under your power all that is perfect and desirable in the world

འདོད་དགུ་དབང་དུ་བསྐྱུས། །བསྟན་འགྲོར་གཞོན་ཀུན་ད་ལྟ་ཉིད་དུ་སྒྲོལ། །ཐུན་མོང་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་ལྷུན་འགྲུབ་མཛད། །

dö-gu wang-du-du Den-dror nö-gun tan-ta nyi-du-dröl Tun-mong chok-gi ngö-drup hlun-drup-dze

and among its inhabitants. Liberate at once all who harm the Teachings or living beings. Spontaneously accomplish the ordinary and supreme attainments.

THE TORMA OFFERING TO MAKSORMA

(Recite three times:)

ཨོྭཿ ཧུྃ། ལན་གསུམ།

OM AH HUNG

(Recite three times:)

ཧྲོ་ རློ་ཧྲོ་ རློ་ཧྲོ་ ཧྲོ་ རློ་ཐུན་ཧྲོ་ ཁ་ལ་ར་ཀ་ཚེན་མོ། རློ་ཨ་བྲ་ཏ་བྲ་ཐུན་ཧྲོ་ ཅུ་ལུ་ཅུ་ལུ་ཧྲོ་ ཧྲོ་།

JOH RAMO JOH RAMO JOH JOH RAMO TUN JOH KALA RA CHEN MO RAMO ABI TABI TUN JOH RULU RULU HUNG JOH HUNG!

ཨོའི་དེ་བ་ལོ་བྲུ་ཐུ་ཁ་ཁ་ལུ་ནི་ལུ་ནི། ལན་གསུམ།

IDAM BALING PUDZA KA KA KAH! KAH!

ཉིང་ཤག་དགོལ།

(Play the small cymbals or bell:)

ཧྲོ་ མ་མོ་མཁའ་འགྲོའི་གཙོ་མོ་འདོད་ཁམས་མ། །མ་སྐུང་བསྟན་དབྱེ་འདུལ་མཛད་རེ་མ་ཏི། །

JOH Ma-mo khan-drö tso-mo Dö-kham-ma Ma-sung den-dra dul-dze Re-ma-ti
JOH! Foremost of the Mamo Dakinis, DÖkhamma; Female Guardian, Subduer of Doctrine Foes, Remati,

མ་ལྟར་བཙེ་བས་སྐྱོང་བའི་དམག་ཟེར་མ། །མ་གཅིག་སྤིད་གསུམ་དབང་ཕུག་མ་ལ་བསྐྱོད། །

Ma-dar tse-we kyong-we Mak-sor-ma Ma-chik si-sum Wang-chuk-ma-la dö

Maksorma, who, like a mother, compassionately protect us: We praise you, Unique Mothers, Rulers of the Three Worlds.

THE TORMA OFFERING TO THE LOCAL DEITIES & SPIRITS

(Recite three times:)

ཨོཾ་ཨུམ་ཧུཎྜ། ལན་གསུམ།
OM AH HUNG

(Recite this mantra three times using the protection and generosity mudra:)

ན་མམ་སར་ཉ་སྐྱ་ག་ཉ་ཨ་ཕ་ལོ་གི་རྟེ། ཨོཾ་སྐྱ་ར་སྐྱ་ར་ཧུཎྜ། ལན་གསུམ།
NAMAH SARWA TATHAGATA AVALOKITE OM SAMBHARA SAMBHARA HUNG
[Homage! Seen by all Tathagatas! OM! Nourishment, nourishment HUNG!]

(Recite the name of the four Tathagatas:)

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རིན་ཆེན་མང་ལ་སྐྱ་འཚལ་ལོ།	།དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་གཟུགས་མཛེས་དམ་པ་ལ་སྐྱ་འཚལ་ལོ།	།
Te-shin-shek-pa rin-chen mang-la chak-tsal-lo	Te-shin-shek-pa suk-dze dam-pa la chak-tsal-lo	
Homage to the Tathagata Bahuratna!	Homage to the Tathagata Varasurupa!	
དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སྐུ་འབྱམས་གྲུ་ལ་སྐྱ་འཚལ་ལོ།	།དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་འཛིགས་པ་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་བ་ལ་སྐྱ་འཚལ་ལོ།	།
Te-shin-shek-pa gu-jam le-la chak-tsal-lo	Te-shin-shek-pa jik-pa tam-che dang-dral-wa-la chak-tsal-lo	
Homage to the Tathagata Paryantakaya!	Homage to the Tathagata Sarvabhayashri!	

ཉིང་ཤག་དགོལ།

(Recite once and play the small cymbals or bell:)

མཚོན་སྐྱིན་གཏོར་མ་དམ་པ་འདི།	།གཞི་བདག་གཞན་བདག་ཐམས་ཅད་ལ།	།གསུམ་པས་འབྱུང་གྱིས་བཞིས་ནས་ཀྱང་།	།
Chö-jin tor-ma dam-pa-di	Shi-dak ne-dak tam-che-la	Ku-pe bul-gyi she-ne-kyang	
I respectfully offer this sacred torma to the local deities and spirits. Partake of it and help the world to be happy,			
འཛིག་རྟེན་བདེ་ཞིང་ཚོས་འཕེལ་དང་།	།བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པར་མཛོད།	།ཅེས་པའི་མཐར།	།
Jik-den de-shing chö-pel-dang	Sam-dön yi-shin drup-par-dzö		
increase the Dharma, and accomplish my own aims.			

PURIFICATION OF ERRORS

(To purify mistakes in the performance of the ritual, recite the one-hundred syllable mantra of Vajrasattva two times in Tibetan and once in English:)

ཨོཾ་བཱྩ་སཱུ་མཱུ་ཡ། མ་རུ་སྤྲུ་ལ་ཡ། བཱྩ་སཱུ་ཏཱེ་ལོ་པ་ཏཱཱ། དི་རྩོ་མེ་བྱ་ཤ།

OM BENDZA SATO SAMAYA MANUPALAYA BENDZA SATO TENOPA TITA DRIDHO ME BHAWA

OM Vajrasattva, guard my samaya! Vajrasattva, remain close Please be steadfast for me,

སུ་ཏཱེ་ཏཱེ་མེ་བྱ་ཤ། ཨཱ་རུ་རྩྱེ་མེ་བྱ་ཤ། སུ་པོ་ཏཱེ་མེ་བྱ་ཤ། སམ་སྤྱི་སྤྱི་བྱ་ཡོ་རྩ།

SUTO KAYO ME BHAWA ANURAKTO ME BHAWA SUPO KAYO ME BHAWA SARWA SIDDHIM ME TRAYATSHA

be well disposed towards me, be devoted to me, be bountiful for me! Grant me all the attainments!

སམ་ཀམ་སུ་ཙམེ། ཙཱྱེ་ཤེ་ཡ་ཀུ་རུ་རྩ། ཉ་ཉ་ཉ་ཉ་ཉེ། བྱ་ག་ལྷོ།

SARWA KARMA SUTSAME TSITTAM SHREYA KURU HUNG HA HA HA HA HOH BHAGAWAN

And in all activities, make my mind wholesome! Ha Ha Ha Ha Hoh Blessed One,

སམ་ཏ་བྱ་ག་ཏ། བཱྩ་སྤྲུ་མེ་སྤྱུལ། བཱྩེ་བྱ་ཤ། མ་རུ་སཱུ་ཡ་སཱུ་ཏཱེ། ལན་གསུམ། །

SARWA TATHAGATA BENDZA MAME MUN TSA BENDZI BHAWA MAHASAMAYASATO AH

All Tathagata, Vajra: Do not forsake me, make me adamant, Great Samaya Being AH

(Recite once:)

མ་འབྱོར་པ་དང་ཉམས་པ་དང་། །གང་ཡང་བདག་ཚེད་སྤོང་ཡིས་ནི། །བགྱིས་པ་དང་ནི་བགྱིད་བསྐྱུལ་བ། །

Man-jor pa-dang nyam-pa dang Kang-yang dak-mong lo-yi-ni Gyi-pa dang-ni gyi-tsal-wa

Incorrectly offering, breaking vows, or whatever acts I, with an obscured mind, have done or urged others to do,

དེ་ཀུན་མགོན་པོས་བཟོད་པར་མཛོད། །བག་མེད་སྤྱོད་པ་མ་དག་པས། །ཚོ་ག་གཞུང་བཞིན་མ་སྤྱོད་གས་དང་། །

Te-gun gön-pö sö-par-dzö Pak-me chö-pa ma-tak-pe Chö-ga shung-shin ma-chok-tang

may you protectors regard all those with patience. If through my carelessness or impure conduct I have not performed the offering according to the text,

ལྷག་ཆད་འགལ་འབྱུང་ཅི་མཆིས་པ། །ལྷགས་རྗེས་བཟོད་པར་མཛོད་དུ་གསོལ། །

Hlak-che gal-trul chi-chi-pa Tuk-je sö-par dze-du-söl

for whatever I have errantly added or omitted, I ask compassionate forbearance.

སྒྲོལ་མའི་རྟེན་ཡོད་ན། །

(If there is a representation of Tara present, cast flowers or rice upon it while reciting this mantra, and meditate that the Jñanasattva of the Deity remains within it:)

ཨོྲཱ་ཤུ་ཐ་ཏིཏཱ་བཛྲ་ཡེ་སྒྲུ་རྒྱ།

OM SUTA TITA BENDZAYE SOHA
OM! Remain steadfast, O Vajra SVAHA!

ཞེས་མེ་ཏོག་གཏོར། །རྟེན་མེད་ན།

(If there is no representation present, invite the Jñanasattva of the Deity to return to the Potala by saying this phrase while snapping the fingers of the right hand:)

ཡེ་ཤེས་པ་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

Ye-she-pa shek-su-söl
May the wisdom-being please depart!

DEDICATION

དགོ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱུར་དུ་བདག། །རྗེ་བཙུན་སྒྲོལ་མ་གྲུབ་གྱུར་ནས། །

Ge-wa di-yi nyur-du-dag Je-tsün Dröl-ma drup-gyur-ne

By this virtue may I swiftly accomplish Noble Tara,

འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ། །དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག། །

Dro-wa chig-kyang ma-lu-pa Te-yi sa-la gö-par-sho

And may all beings, without exception, be established in that state.

ཉིང་ཤག་དགོལ།

(Play the small cymbals or bell:)

ལྷ་དང་ལྷ་མིན་ཅོད་པན་གྱིས། །ཞབས་གྱི་པརྗོལ་བརྟུང་དེ། །

Hla-dang hla-min chö-pen-gyi Zhap-kyi pe-mo la-dü-de

The crowns of *devas* and *asuras* bow to your two lotus feet.

ཕོངས་པ་ཀུན་ལས་སྒྲོལ་མཛད་མ། །སྒྲོལ་མ་ཡུམ་གྱི་བཀའ་ཤིས་ཤོག། །

Pong-pa gun-le dröl-dze-ma Dröl-ma yum-gyi ta-shi sho

May there be the good fortune of the Liberator from all poverty, Tara, Mother.

བདག་གིས་ཚེ་རབས་ཀུན་ནས་སྐྱབ་པའི་ལྷ། །དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་འཕྲིན་ལས་མ། །

Dak-gi tse-rap gun-ne drup-pe-hla Tu-sum sang-gye gun-gyi trin-le-ma

O deity whom I have evoked throughout all my lives, action principle of all Buddhas of the three times,

སྒོ་ལྗང་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་སྐྱུར་ཞེ་མ། །ཡུམ་གྱུར་ལྷུང་ལ་བསྐྱམས་པའི་བཀའ་ཤིས་སོག། །

Ngo-jang shal-chik chak-nyi nyur-shi-ma Yum-gyur utpal nam-pe ta-shi-sho

emerald green in colour, single-faced, two-handed, swift, courageous, may there be the good fortune of the mother who holds a lotus!

སུ་ཡི་སྐྱོན་སྤངས་མཚན་དང་དཔེ་བྱུང་ལྷན། །བཀུ་གི་སྐྱོན་སྤངས་ཀ་ལ་པིང་ཀའི་དབྱངས། །

Ku-yi kyön-pang tshen-dang pe-jye-den Sung-gi kyön-pang ka-la ping-ka'i-yang
Discarding the faults of body, you possess the great and minor marks, Discarding the faults of speech, your speech is like the melody of the kalapingka bird,

ཐུགས་ཀྱི་སྐྱོན་སྤངས་ཤེ་ཤེ་ཐུ་མཐའ་དག་གཟིགས། །བཀྲ་ཤིས་དཔལ་འབར་མ་ཡི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །

Thug-kyi kyön-pang she-jya tha-dag-si Ta-shi pal-bar ma-yi ta-shi-sho
Discarding the faults of the mind, you understand all limitless objects of knowledge; May there be the good fortune of the auspicious, radiant lady.

བསྟན་པའི་དཔལ་གྱུར་སྤྲོ་མའི་ཞབས་པད་བརྟན། །བསྟན་འཛིན་སྐྱེས་བུས་ས་སྟེངས་ཡོངས་ལ་བྱུང། །

Den-pe bal-gyur la-me shap-pe-den Den-dzin kye-bu sa-deng yong-la-kyap
May the Gurus, glory of the teachings, live long lives, may practitioners who uphold the teachings cover all the earth,

བསྟན་པའི་སྐྱིན་བདག་མངའ་ཐང་འབྱོར་བ་རྒྱས། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །

Den-pe jin-dak nga-tang chor-pa-gye Den-pa yun-ring ne-pe ta-shi-sho
may the wealth and power of the patrons of the teachings grow, and may there be the good fortune that the teachings long endure.

དངོས་བརྒྱུད་སྤྲོ་མ་རྣམས་ཀྱི་ཐུགས་རྗེ་དང་། །བསྐྱེད་མེད་དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་བྱིན་བརྒྱབས་དང་། །

Ngö-gyu la-ma nam-kyi tuk-je-tang Lu-me gön-chok sum-gyi chin-lap-tang
Through the great compassion of my actual and lineage Gurus, through the blessing of the never-failing Three Jewels,

ཚོས་སྐྱུང་དམ་ཅན་གྱ་མཚོའི་རུས་མཐུ་ཡིས། །ཅི་བསམ་ཚོས་བཞིན་འགྲུབ་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །

Chö-sung tam-chen gyan-tsö nu-tu-yi Chi-sam chö-shin drup-pe ta-shi-so
and through the power of the ocean of Dharmapalas and oath-bound ones, may there be the good fortune that all wishes in accordance with the Dharma come to pass.

ཉིན་མོ་བདེ་ལེགས་མཚན་བདེ་ལེགས། །ཉིན་མོའི་གུང་ལའང་བདེ་ལེགས་ཤིང་། །

Nyin-mo de-lek tsen-de-lek Nyin-mö kung-la'ang de-lek-shing
May there be happiness at day and happiness at night, happiness also in the middle of the day,

ཉིན་མཚན་རྟག་ཏུ་བདེ་ལེགས་པ། །དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །བསྐྱེད་མེད་བཀྲ་ཤིས་བརྗོད་པར་བྱའོ།

Nyin-tsen dak-du de-lek-pa Gön-chok sum-gyi ta-shi-sho
happiness always daya and night, and the good fortune of the Three Jewels.

བསྐྱོན་བཀྲ་ལོས་བརྗོད་པར་བྱའོ། །

(Recite this auspicious prayer of dedication:)

དངོས་གྲུབ་ཉེར་སྦྱོལ་བཅོམ་ལྡན་མར། །བསྟོད་སྐྱབ་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་ཐབས། །

Ngö-drup nyer-tsol chom-den-mar

Dö-drup söl-wa tap-pe-tap

To the bestower of attainments, the Blessed One, This method of praising, practicing, and supplicating

གོང་མའི་གསུང་ལས་ཉེར་བཏབ་ཏེ། །ལྷོ་གསལ་བཞེད་པ་སྐྱོད་ཕྱིར་སྐྱུར། །

Kong-me sung-le nyer-du-de

Lo-sal she-pa gong-chir-jar

Was collected from the speech of the Most High; The clear-minded use it to fulfill their aspirations.

ཅེས་སྦྱོལ་མ་མཁུལ་བཞི་པའི་ཚོ་ག་བྱ་ཚུལ་འདི་འང་རབ་འབྱམས་སྐྱབ་པ་དེ་ཚེས་འཕེལ་གྱིས་བཀའ་གནང་ལྟར། ། །ཇི་བཙུན་ཆེན་པོའི་གསུང་རབ་ལས་མཛོད་བསྐྱུས་གོ་བདེ་

བར་ལྷན་བཙུན་ཚོར་ཆེན་ཀུན་དགའ་ལྷན་གྲུབ་གྱིས་དབེན་གནས་ཚོར་དགོན་དུ་བྲིས་པའི། །

This Practice of the Four Mandala Ritual of Tara, in accordance with the instructions given by Rapjam Mawa Pema Chöpel, in order to be easily understood, was abridged from the writings of Jetsun Chenpo Drakpa Gyaltsen and written by the Shakya Reverend Morchen Kunga Hlundrup at the hermitage of Mor Monastery.

His Holiness Jigdal Dagchen Sakya compiled this Tara practice using a version make by Sakya Tsechen Thubten Ling in Vancouver, Canada, that was re-translated by Katherine Pfaff, a version produced in Taiwan, and adding prayers to Mahakala and Maksorma. Jeffrey Schoening typed the Tibetan and Tibetan pronunciation, Ane Palmo typed the English translation, which Jeffrey Schoening edited and partly re-translated, and Eric Dulberg proofread the entire text. The translation of the twenty-one praises had been edited by comparing the Sanskrit text and Alex Wayman's translation with the Tibetan text and Stephen Beyer's translation, and finally by consulting Jetsun Drakpa Gyaltsen's Explanation of the Praise, Light Rays of Illumination. His Holiness ornamented the text.

༄༅། །ས་སྐྱ་ཕུན་ཕོ་གོང་མའི་ཞབས་བརྟན། །།

SUPPLICATION TO HIS HOLINESS JIGDAL DAGCHEN SAKYA DORJÉ CHANG

༄༅། །ངག་གི་དབང་པོས་རྣམ་དཔྱོད་ཐུགས་ལ་འཕར། །འགྲོ་ཀུན་དགའ་བའི་བརྗེ་ཆེན་སྐྱེན་རས་གཟིགས། །

Nag-gi wang-pö nam-chö tuk-la-shar

Dro-gun ga-way tse-chen Chen-re-zi

Through Manjushri, Lord of Speech, discriminating wisdom arises in Your heart; Through the great loving kindness of Avalokiteshvara, you make all beings joyful;

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་བྱང་འཇུག་དོ་རྗེ་འཇིན། །འཇིགས་བྲལ་བདག་ཆེན་རྣམ་རྒྱལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

Sö-nam ye-she zung-juk Dor-jé-dzin

Jig-dal Dag-chen Nam-gyal sol-wa-deb

Through Vajrapani, merit and liberating wisdom unite: Fearless One, Magnanimous One, Completely Victorious, I offer prayers of supplication.